ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Проблемы взаимодействия английского и испанского языков: *spanglish* как политический дискурс**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки

45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Инновационные технологии перевода»

Профиль «Испанский язык»

очной формы обучения

Кутейникова Евгения Александровна

Научный руководитель:

к. п. н., доц. Войку О.К.

Рецензент:

к. п. н., доц. Анисина Н.В.

Санкт-Петербург

2018

GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

INSTITUCIÓN FEDERAL EDUCATIVA PRESUPUESTARIA

DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR

“UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO”

TESIS DE MAESTRÍA

titulada:

**Problemas de interacción entre inglés y español: *spanglish* como discurso político**

Programa educativo general de maestría en la especialización

45.04.02 “Lingüística”

Autor:

Estudiante del programa educativo

“Tecnologías innovadoras en la traducción”

Especialidad “Idioma español”

Enseñanza presencial

Kuteynikova Eugenia Alexandrovna

Directora:

Doctora en ciencias pedagógicas

Voiku Olga K.

.

Recensora:

Doctora en ciencias pedagógicas

Anisina Natalia V.

San Petersburgo

2018

Índice

|  |  |
| --- | --- |
| Introducción | 5 |
|  |  |
| Capítulo I. El fenómeno del *Spanglish* en los Estados Unidos | 9 |
| 1.1. La historia del fenómeno *Spanglish* en los Estados Unidos | - |
| 1.2. El estatus del *Spanglish* en los Estados Unidos. Fenómeno de *Spanglish* y fenómeno de estadounidismo | 17 |
| 1.2.1. El estatus del *Spanglish* en los Estados Unidos | - |
|  |  |
| Capítulo II. Lenguas en contacto. Bilingüismo. Cambio de códigos. El estatus del *Spanglish* en el marco de investigaciones lingüísticas | 24 |
| 2.1. Conceptos y tipos de contactos de la lengua. | - |
| 2.2. Bilingüismo | 28 |
| 2.3. El estatus del *Spanglish* en el marco de investigaciones lingüísticas. | 29 |
| * + 1. Lengua, pidgin, dialecto | - |
| * + 1. Interlengua | 31 |
| * + 1. Sustrato, superstrato, adstrato | - |
| * + 1. Code switching y code mixing. | 32 |
|  |  |
| Capítulo III. Discurso político. | 33 |
| 3.1. Discurso | - |
| 3.1.1. Concepto del Discurso | - |
| 3.1.2. Lenguaje y discurso | 35 |
| 3.1.3. Discurso político | 36 |
| 3.1.4. Funciones del discurso político | 38 |
| 3.1.5. Géneros del discurso político | 40 |
| 3.2. *Spanglish* como discurso político | - |
| 3.2.1. *Spanglish* en los Estados Unidos | - |
| 3.2.2. *Spanglish* en los medios de comunicación hispanos en los Estados Unidos | 41 |
| 3.2.3. Ejemplos de *Spanglish* en los medios de comunicación | 42 |
| 3.3. El análisis lingüístico del *Spanglish* en el discurso político | 57 |
| Conclusión | 67 |
| Referencias bibliográficas | 72 |
| Anexo | 78 |

Introducción

Actualmente en los Estados Unidos se observa una aparición lingüística ilustrativa: consolidación de la posición de un nuevo fenómeno híbrido lingüístico *Spanglish* (Spanish+English=*Spanglish*) el empleo al mismo tiempo de inglés y español, los cuales sirven de base para el *Spanglish*.

El neologismo *Spanglish* representa un fenómeno complicado, aparecido dada la aplicación simultánea de dos sistemas de lenguas: sistema anglosajón y sistema español. Diferentes acontecimientos históricos, procesos políticos y factóres económicos llevaron al contacto de gran escala de dos lenguas, el cual transcurrido algún tiempo se hizo objeto de gran polémica entre lingüístas, sociólogos, investigadores culturales, antropólogos y otros representantes de comunidad científica. En primer lugar, *Spanglish* es un fenómeno lingüístico, ya que apareció como consecuencia del contacto de dos lenguas.

Se considera que el *Spanglish* es una aparición lingüística bastante nueva, a pesar de esto, ya obtuvo lograr amplia distribución y aplicación en el territorio de los Estados Unidos, y no solo allí.

Actualmente, no hay ni aceptación ni aprobación común de este fenómeno, y la relación respecto a él sigue siendo controvertida, ya que se puede encontrar partidarios quienes apoyan y subrayan la necesidad del *Spanglish* como forma de expresión de una cultura determinada, así como opositores de esta aparición quienes interpretan el *Spanglish* de una manera muy negativa y subrayan solo su carácter transitorio. Algunos científicos le atribuyen a esta aparición rasgos de dialecto, otros lo califican una jerga transitoria, hay personas que opinan que se trata de aparición de una lengua nueva.

Basándose en la información arriba mencionada consideramos que para entender que realmente representa el *Spanglish* es necesario marcar los contextos, histórico y cultural, en los cuales se desarrollaba, y también los elementos lingüísticos que lo caracterizan.

El objetivo de esta tesis de maestría es la investigación de un fenómeno lingüístico, social y cultural, conocido como *Spanglish*, el cual representa un ejemplo ilustrativo de como dos de lenguas más difundidas del mundo, el español y el inglés, se desarrollan y se modifican bajo los procesos de inmigración y globalización.

La actualidad del tema elegido consiste en que el trabajo determinado está basado en la posición actual de la aparición *Spanglish* en el marco del discurso político, la cuestión abordada por una disciplina científica relativamente nueva, la lingüística de política o “linguopolitología”.

La aportación novedosa científica consiste en generación de la hipótesis nueva del empleo legítimo de esta aparición indeterminada híbrida en el discurso oficial de los políticos de los Estados Unidos. Planteamos la pregunta ¿qué uso de *Spanglish* hacen los hablantes norteamericanos no solo del origen latinoamericano, sino también del orígen anglosajón (y otros, para quien el español no era el idioma nativo o el idioma del hogar en infancia).Trataremos de justificar que precisamente en el marco del discurso político el *Spanglish* aumenta el número de los que recurren al empleo de esta forma y, en consecuencia, aumenta su esfera de impacto. Además, la novedad científica consiste también en que la aparición *Spanglish* en el discurso político es poco investigada. Durante nuestras labores científicas eran investigados los textos de intervenciones de políticos modernos de los Estados Unidos. La atención particular hemos prestado a los políticos del origen latinoamericano.

Para lograr los objetivos establecidos considieramos necesario solucionar las siguientes metas: exploración de historia del surgimiento del *Spanglish*; su posición en el mundo moderno; la investigación del estatus del *Spanglish* en calidad del fenómeno de contacto lingüístico; análisis del funcionamiento del *Spanglish* en el discurso político de los Estados Unidos.

El objeto del estudio es el funcionamiento del *Spanglish* en el discurso político de los Estados Unidos.

El asunto son las particularidades lingüísticas del funcionamiento del *Spanglish* en el discurso político con los ejemplos de informaciones de los medios de comunicación estadounidenses.

En calidad de materiales de los medios de comunicación estadounidenses eran utilizados los siguientes programas de televisión: *Noticiero, María Elvira, Enfoque, América TV, Telemundo*, también los materiales de programa de radio como *Cuentas Claras*, y algunos fragmentos de la tele cadena *Univisión*. Se presentan ejemplos de los periódicos *La Opinión, Washington Hispanic, Diario Las Américas, Vocero Hispano, El Mundo Bostón* y *La Noticia Diaria*.

La atención particular era prestada al discurso de los representantes políticos de los EE. UU. En el trabajo se encuentran los ejemplos de las intervenciones de Marco Rubio, José R. Rodríguez, Xavier Becerra, Davis Dewhurst, Jeb Bush, Jorge Prescotte Bush, Sonia Sotomayor, Cecilia Muñoz, Jorge Neri, Susanna Martínez, Felicia Escobar, Julie Chávez-Rodríguez. También hay ejemplos del empleo del *Spanglish* en el habla de José Díaz-Balart, el presentador del programa Enfoque y Fernando Almanzar, el presentador del programa *Cuentas Claras*.

Nuestra labor científica se basa en los siguientes métodos principales de investigación científica:

1. Método analítico (un proceso cognoscitivo de descomponer el objeto del estudio, en este caso el *Spanglish* en el discurso político, separando cada parte inútil para estudiar lo más importante en forma individual);
2. Método de selección continua de ejemplos (encontar ejemplos necesarios);
3. Método inductivo (utilizar el razonamiento para realizar conclusiones respecto a nuestra hipótesis, partiendo de las conclusiones ya existientes y calificadas de válidas);
4. Método de clasificación de ejemplos por diferentes criterios (categorización);
5. Método descriptivo;
6. Método de investigación de publicaciones y artículos monográficos;
7. Parcialmente se presenta el método del análisis histórico contextual (la información sobre la historia y el origen del *Spanglish*, su posición actual).

El trabajo consiste de introducción, tres capítulos, conclusión, referencias bibliográficas y anexo.

**Capítilo I. El fenómeno del *Spanglish* en los Estados Unidos**

**1.1. La historia del fenómeno *Spanglish* en los Estados Unidos**

Precisamente en los Estados Unidos el conjunto de dos lenguas ha llevado a la aparición de un fenómeno híbrido tan complejo como *Spanglish* o *Espanglish* (para denominar en inglés) y el *Espanglés* (en españól). Entre otros existen muchos nombres despectivos o jocosos con los cuales se puede denominar esta aparición, por ejemplo, “*el español bastardo*”, “*casteyankie*”, “*español mixtureado*”, “*espaninglis*”, “*espanglis*”, “*pocho*”.

Sin embargo, existen muchas designaciones completamente distintas a la realidad del *Spanglish* y por eso falsas, como, por ejemplo, *Chicano English*, *Mock Spanish*, *Angliparlá*.

*Chicano English*, el mismo que *Mexican American English* es un variante del inglés oral, en el cual habla la cantidad muy grande de ciudadanos estadounidenses de origen hispano en la parte sudoeste de los Estados Unidos y en California. Cabe tener en cuenta que hay una diferencia significante entre este variante oral y el *Spanglish*, que consiste en que “todos los que emplean *Chicano English* dominan el inglés, puesto que son nativos de esta lengua, pero el español no dominan o lo dominan muy poco”.[[1]](#footnote-2)

A su vez, *Mock Spanish* representa obviamente falso empleo del español por no nativos de este idioma para apartar en el habla un poco de farsa. Jane Hill que estudia esta aparición de la lengua subraya que *Mock Spanish* es una especie de “caricatura” a los mexicanos, que llevan grandes sombreros y ponchos pintados, que gozan de siestas bajo las sombras de cactus.[[2]](#footnote-3) *Angliparlá* es la lengua para los que utilizan palabras y locuciones inglesas de forma oral o escrita en el español.

Algunos científicos relacionan las raíces del *Spanglish* con el siglo XIX (170 años) con los acontecimientos de la Guerra México-Americana (conocida más como la Intervención estadounidense en México), cuando en 1848 la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo otorgó a Estados Unidos el control sobre algunos territorios de México de aquel entonces (estados actuales de Tejas, Colorado, Arizona, Nuevo México, Utah, California y Nevada). Y aunque, de acuerdo con este documento, gran parte de mexicanos al momento se convirtió en ciudadanos americanos, en este documento antemencionado no había ninguna información sobre el empleo de idioma nativo de nuevos habitantes de Estados Unidos. Según señala Silvia Betty “los habitantes de estos territorios se convirtieron en extranjeros en su propia tierra. Les obligaron a hablar el inglés, con esto les prohibieron utilizar su lengua materna, el español”.[[3]](#footnote-4) De este modo el inglés muy rapidamente ocupó la posición dominante en política y en negocios, pero el empleo del español era limitado. La población hispanohablante empezó a estudiar el inglés, pero utilizaba la fonética española.

Los acontecimientos arriba mencionados eran primero pero no único factor que provocó estimular el inglés y el español hacia el contacto activo y intercambio de léxico. El aumento de influencia de los Estados Unidos en colonias antiguas españolas también llevó al crecimiento de aplicación del inglés. Aprovechándose de la Guerra Hispano-Estadounidense en 1898, los Estados Unidos tomaron por fuerza los territorios pertenecientes a la población hispanohablante, y les convirtieron en sus colonias, lo cual pasó con la isla Puerto Rico.[[4]](#footnote-5) Así en 1917 fue firmada la ley Jones-Shafroth (Jones-Shafroth Act), la cual les concedió la ciudadanía estadounidense a los puertorriqueños, vigente hasta hoy día. Puerto Rico tiene el estatus “de estado libre asociado” prácticamente siendo una colonia americana. Esto no solo formalmente aumentó la cantidad de cuidadanos de los Estados Unidos, hablantes nativos del español, pero simplificó también su traslado por el país, lo que al fin y al cabo llevó a la generación de centros de migración en grandes cuidades del norte tales como Nueva York, Chicago, Detroit y estado de Nueva Jersey.

Una de las referencias culturales del siglo XX era la emigración legal y no legal de los países de América Latina en los Estados Unidos. Actualmente la situación lingüística de los Estados Unidos se convierte en un reflejo imparcial de los procesos de migración en el país. Hoy por hoy las comunidades hispanohablantes representan uno de los más grandes grupos sociales de los Estados Unidos, a pesar de que no cada uno comparte la opinión de mismo origen, de memoria histórica común, de algunos signos característicos comunes tales como, por ejemplo, dominio del idioma común.[[5]](#footnote-6) Los representantes de una famosa compañía analítica internacional «The Nielsen Company»[[6]](#footnote-7) hicieron cálculos de que en 2012 en el territorio de Estados Unidos vivía 52 millones de latinoamericanos. En este momento es una de las más oficiales cifras. La dinámica del crecimiento visible es inherente para todo el grupo étnico de latinoamericanos.

Aunque las raíces de *Spanglish* se puede rastrear hasta el siglo XIX, el término “*Spanglish*” es relativamente nuevo. El término apareció en los años sesenta del siglo XX, cuando apareció y se hizo muy notable el movimiento chicano en los Estados Unidos.[[7]](#footnote-8) Los latinoamericanos están distribuidos en el país de una forma bastante desigual. La zona de su domicilio es más notable en los estados que comparten fronteras con México (California, Arizona, Nuevo México y Tejas), y también en los estados cercanos (Nevada, Colorado) y en los estados de costa oriental (Massachusetts, Nueva York, Nueva Jersey, Carolina del Norte y Flórida). Es interesante que los puertorriqueños prefieren más la costa oriental y por ello en la mayoría se asientan en lugares como Nueva York, Nueva Jersey y Washington, distrito de Columbia. Y los cubanos tienden a vivir más cerca a sus patrias históricas y, en su mayoría eligen el estado de Florida. Los mexicanos eligen los estados de Texas y California.[[8]](#footnote-9)

Según los datos oficiales de la Oficina Nacional de Estadística de los Estados Unidos (U.S. Census Bureau), a 1 de mayo de 2010 el número de hispanohablantes en el país asciende 50.5 millones de personas, es decir, lo que representa el 16,3% de toda la población del país. [[9]](#footnote-10) Según estos datos, el subgrupo étnico más grande son los mejicanos (en otras palabras, chicanos), los que constituyen el 63% de toda la población hispanohablante (es decir, 31,8 millones de personas), el pueblo puertorriqueño representa el 9,2% (4,6 millones), y los que proceden de Cuba el 3,5% (1,8 millones de personas). Además, más de un millón de personas era los ciudadanos de Guatemala, Salvador y la República Dominicana.

Según las previsiones de la Oficina de Estadística en materia de población, se espera que el número de latinoamericanos residentes de EE.UU. pueda alcanzar la cifra 128 millónes, lo cual representaría cerca del 60% del crecimiento demográfico general en el período entre 2005 y 2050.

En 2012, después de su reelección para un segundo mandato, Barack Obama puso en marcha sus proyectos, los cuales precisamente constituyeron una parte de sus iniciativas legislativas. Uno de estos proyectos más grandes y más importantes era la reforma del sistema de salud y proteccción a pacientes titulada “*Obamacare*” (Patient Protection and Affordable Care Act, Affordable Care Act), la cual permitía obtener la ayuda médica a todos los americanos sin excepción, incluídos ciudadanos legales e ilegales.

Además, Barack Obama a partir de 2013 estaba activamente trabajando para elaborar nuevas reformas de inmigración cuales podrían dar la condición jurídica a los inmigrantes ilegales y simplificar la entrada en el país. En 2014 era introducida la reforma de inmigración, la cual establecía la suspensión de deportación de inmigrantes ilegales, llevados a América cuando eran menores. Esta reforma se aplicaba también y a los padres de los ciudadanos de EE.UU. La reforma establece la entrega del permiso de trabajo.[[10]](#footnote-11)

La situación ha cambiado drásticamente en enero de 2017, cuando Donald Trump llegó a ser presidente. La gente latinoamericana está preocupada por las acciones del presidente actual: endurecimiento de las normas de migración, la construcción del muro en la frontera con México y la imposición de un gravamen sobre los mercancías producidas en México. En septiembre, Trump anunció la conclusión del programa de DACA (Acción Diferida para los Llegados en la Infancia), inicicada en 2012 por Barack Obama, el cual protegía a miles de jóvenes indocumentados de deportación, conocidos como “soñadores”.

En una de sus intervenciones, en la cumbre coalición latina, mencionó que era “comprometido” con la seguridad en la frontera, con desmantelar las peligrosas bandas criminales y con detener el flujo de drogas que continúan llegando al país”.[[11]](#footnote-12) Pero esto provocó muchos fastidios entre los hispanohablantes con residencia en los Estados Unidos.

Al principio, la población hispanohablante se asociaba solo con pobres, inalfabetos obreros, dispuestos a cualquier trabajo para obtener mínimo de lo necesario para su existencia y para existencia de sus familias. Hoy a pesar de la idea estereotipada, no consiste solo de analfabetos obreros. Entre los representantes de esta comunidad hay muchas personas, exitosas en diferentes profesiones prestigiosas y bien pagadas, las cuales exigen alta calificación, por ejemplo: Susana Martínez es una política estadounidense, trigésima primera gobernadora de Nuevo Mexico y la presidenta de la Republican Governors Association; Julian Castro es  el 16º [Secretario de Vivienda de los Estados Unidos y Desarrollo Urbano](https://es.wikipedia.org/wiki/Departamento_de_Vivienda_y_Desarrollo_Urbano_de_los_Estados_Unidos) de 2014 a 2017; Brian Sandoval es el  [gobernador](https://es.wikipedia.org/wiki/Gobernador_de_Nevada) de [Nevada](https://es.wikipedia.org/wiki/Nevada) (es el primer [hispano](https://es.wikipedia.org/wiki/Hispanos#En_los_Estados_Unidos) elegido para ser gobernador de Nevada); Cecilia Muñoz es la directora antigua del Consejo de la política interna de la Casa Blanca, Marco Rubio es el miembro del partido republicano, el senador actual por el estado de Florida, se presentó como candidato a presidente en principios de 2016.

La influencia de latinoamericanos y la población hispanohablante, en común, en los Estados Unidos es muy grande. Para cada candidato político norteamericano el apoyo de los latinoamericanos en las elecciones adquiere cada vez mayor importancia. Por ejemplo, el 6 de noviembre de 2012 en las elecciones presidenciales un número sin precedentes de latinoamericanos presentó su apoyo a Barack Obama, candidato del partido demócrata de EE.UU., gracias a lo cual sucedió su reelección para un segundo mandato (los latinoamericanos eran el 71% de votos). En verano de 2013, durante la defensa del proyecto de nueva reforma de inmigración, el gobernador demócrato de Virginia entre 2006 y 2010, por primera vez pronunció su discurso en español en la Cámara de Representantes.[[12]](#footnote-13) Algunos populares programas “hispanas” televisivas lideran en Los Ángeles, Houston, Miami, Chicago y Nueva York.[[13]](#footnote-14) Esto está obligando a los políticos formar el orden del día tomando en cuenta los intereses de minorías hispanohablantes.

El historiador John Meynard indica que se considera que el primer periódico en español en los EE.UU. era “El Misisipi”, compuesto por cuatro páginas. El periódico apareció en 1808 en el entorno de los españoles refugiados de la Península Ibérica afectados por conquistas de Napoleón.[[14]](#footnote-15) Subraya también que a partir de XIX las secciones de periódicos norteamericanos eran una especie de medio de control social de las minorías, pero por otro lado expresaban y apoyaban los valores culturales de inmigrantes. Empezaron a aparecer también los periódicos políticos como, por ejemplo, “El Clamor Público”(1885-1859), “La Crónica” (1870). En 1890 en Las Cruces aparició “El Tiempo”, que exhortaba crear en el territorio de Nuevo México crear un estado independiente, como represalia por la política antihispana, que existía en aquel entonces.[[15]](#footnote-16) Al mismo tiempo que John Meynard realizaba sus investigaciones, los medios “hispanos” en los Estados Unidos ya estaban integrados por más de 400 periódicos, más de 80 fuentes de Internet y más de 100 tele y radio estaciones.

En 2008 en el mundo hispanohablante hubo un evento muy importante. En Nueva York se editó la “Enciclopedia del español en los Estados Unidos”. Esto es un logro único, ya que hasta el momento nunca había algún proyecto parecido en el español. Humberto López Morales, el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), encabezó el grupo de expertos compuestos por 40 lingüístas destacados.

Hoy en día casi 90% de estudiantes de los Estados Unidos aprende el español en las Universidades, y los especialistas jóvenes que dominan el español y el inglés tienen mejor competitividad en el momento de la contratación. Muy ilustrativo puede ser el título en la primera página del periódico “USA today” del 9 de mayo de 2001 que se declara “Si no hablas español, podrías quedarse al margen” (“If you don’t speak Spanish, you might be left behind”).[[16]](#footnote-17)

A consecuencia del contacto de dos lenguas, español e inglés, empezaron a servir de base del fenómeno lingüístico *Spanglish*, adoptando uno de otro las características gramáticas y morfológicas, y también, parcialmente el compuesto léxico.

Las causas de la aparición del *Spanglish* como podemos ver, no son estrictamente lingüísticas, pero también socioeconómicas, en partes, políticas.

A partir de aparición de este fenómeno los lingüístas consideraban que era el medio de comunicación de inmigrantes hispanohablantes, los que se veían obligados a adoptarse con el medio ambiente anglosajón. Hoy no solo los inmigrantes hablan el *Spanglish*, pero la juventud, crecida en las familias de inmigrantes y acostumbrada a esta forma de habla bastante específica. Día a día los niños bilingües inconscientemente y de manera natural mezclan dos lenguas, español e inglés. Ana Celia Zentella abogando por esta aparición, sostiene que “la persona que utiliza el *Spanglish* respeta la gramática y del español y del inglés, y solo el bilingüe podrá unir correctamente elementos de ambos”.[[17]](#footnote-18)

**1.2. El estatus del *Spanglish* en los Estados Unidos. Fenómeno de *Spanglish* y fenómeno de *estadounidismo*.**

**1.2.1 El estatus del *Spanglish* en los Estados Unidos**

Se puede encontrar la lengua española en los Estados Unidos en todos los ámbitos y todos “rincones” de vida de un individuo. En ciertas zonas de las ciudades principales se emplea casi exclusivamente (se transmite por cadenas de televisión y estaciones de radio, se enseña y tiene un nivel adecuado de aceptación entre la población angloparlante). El *Spanglish* se puede considerar un choque entre dos culturas (hispánico y anglosajón), entre dos lenguas, entre dos mundos distintos.

El análisis de diferentes artículos, diccionarios y manuales mostró que existen muy diferentes nociones para identificar el *Spanglish*. Por ejemplo, las nociones que dan dos más famosos diccionarios en los Estados Unidos:

La noción de Cambridge Dictionary: un idioma cual es la combinación de dos lenguas, español e inglés (language that is a combination of Spanish and English).[[18]](#footnote-19)

La noción de Oxford English Dictionary: una variedad del español, aplicada en América Latina, contaminada por palabras y expresiones inglesas (A type of Spanish contaminated by English words and forms of expression, spoken in Latin America).[[19]](#footnote-20)

Se considera que por primera vez el término fue utilizado por Salvador Tío, un poeta y escritor puertorriqueño, y bien conocido partidario de la cultura puertorriqueña. Consideraba que el español en Puerto Rico era “la distorción de la lengua bajo los embates de palabras inglesas”.[[20]](#footnote-21) Claramente expresaba su opinión: “no creo ni en latín, ni en bilingüísmo. El latín es la lengua muerta. El bilingüísmo son dos lenguas muertas”.[[21]](#footnote-22)

El término adquirió amplia difusión en 1980, después de que William Milan publicó el artículo “Spanish in the inner city: Puerto Rican speech in New York” en la revista “Bilingual Education for Teachers”. Allí afirmaba que apariciones atípicas en el variante americano del español, fácilmente se puede explicar a través del prisma del libre desarrollo diacrónico de contacto de dos lenguas.[[22]](#footnote-23)

En lo que se refiere al *Spanglish* existen dos puntos de vista. Odón Betanzos Palacios, el director de la Academia norteamericana de la Lengua Española entre 2000-2004, en el congreso en Valladolid, dedicado a situación actual del español en los Estados Unidos, notó que “la existencia del Espanglish o Engliñol era y es un problema normal para la sociedad donde conviven dos lenguas, español e inglés, para la sociedad donde viven los monolingües que necesitan la comunicación. En el español se introducen las palabras inglesas y sí el significado de esta palabra es bastante comprensible, entonces simplemente “se hispaniza” esta palabra. Lo mismo se puede hacer con formas verbales, y por consiguiente, en diversidad de palabras prestadas, un idioma acerca al otro idioma.[[23]](#footnote-24) También dijo que el Espanglish es solo un medio de comunicación temporal, y los que contribuyen a la investigación de esta aparición, no se dan cuenta de que hacen un error enorme, tratando de educar esta “jerga” a la gente, “la jerga” que no entenderían hasta las comunidades cercanos”.[[24]](#footnote-25)

Roberto Gonzáles Echevarría es un investigador estadounidense de la cultura y literatura latinoamericana del origen cubano, crítico literario destacado, se expresa sobre la cuestión del *Spanglish* bastante negativamente: “*Spanglish* entre la mayoría abrumadora de los norteamericanos llevaría a un peligro grave tanto la cultura hispana, como evolución de la comunidad hispana. Y los que lo admiten, incluídos los que lo promueven como un híbrido lingüístico inofensivo, no quieren reconocer que esta relación se basa en inequidad. El Spanglish es la llamada invasión por inglés del español”.[[25]](#footnote-26)

John Lipski califica el *Spanglish* de “enfermedad lingüística” con consecuencias devastadoras para la vitalidad del español, no solo en los EE.UU., sino en todo el mundo. Añade que el *Spanglish* es un idioma “ilegal” en diferentes países, así como *Frenglish* (mezcla de francés e inglés), *Taglish* (mezcla de tagalo e inglés en las islas Filipinas), *Hinglish* (mezcla de hindi e inglés en India), *Portuñol* (el llamado “idioma fronterizo”, mezcla del español y portugués entre Uruguay y Brazil), *Guarañol* (mezcla de guaraní y español en Paraguay), *Yanito* (híbrido de inglés y español en Gibraltar).[[26]](#footnote-27)

Entre tanto, en los Estados Unidos aparecen los diccionarios *Spanglish*-English y *Spanglish*-Español, en las universidades empiezan a estudiar el *Spanglish* como un fenómeno lingüístico.

En abril de 2004 en la universidad de Amherst (estado de Massachusetts) se celebró la conferencia internacional dedicado a la investigación de esta aparición lingüística, lo cual significa y prueba que la comunidad académica realmente empezó a enfocarse seriamente en este tema.

Otro ejemplo de la aplicación creciente del *Spanglish* puede ser que un periódico importante, dedicado a la población hispanohablante del estado Florida, “El Nuevo Herald” lleva varios años editando los viernes anexos en *Spanglish*.

Por separado es importante prestar la atención a “The Brief Wondrous Life of Oscar Wao” (“La maravillosa vida breve de Óscar Wao”), la novela del Junot Días, escritor nacido en la República Dominicana, pero creado en los EE.UU. Esta novela fue galardonada con el [Premio Pulitzer](https://es.wikipedia.org/wiki/Premio_Pulitzer) de novela [2008](https://es.wikipedia.org/wiki/2008) y el premio [National Book Critics Circle Award](https://es.wikipedia.org/wiki/National_Book_Critics_Circle_Award) en 2008. Se considera que la novela es “la canción de *Spanglish*”, escrita en inglés pero con muchas palabras y expresiones en *Spanglish*, desde entonces traducida en español. Los críticos literarios evaluaron esta obra, ya que “en esta unión la cultura hispana y anglosajona se armonizan perfectamente”.[[27]](#footnote-28)

En los últimos tiempos el empleo del *Spanglish* se hizo muy popular en publicaciones periódicas y en espacio virtual de Internet.

Los periódicos y revistas españoles están llenos de préstamos. Los textos de media se caracterizan por la cantidad muy grande de recuadros en inglés, los cuales incluyen tanto palabras como frases inglesas. Con el desarrollo de tecnologías y técnicas informáticas en el inglés aparició más de 9 miles de neologismos, traduciendo los cuales es muy difícil encontrar el equivalente en español.

La generación moderna vive en la época de Internet. La época caracteriza por la distribución de información instantánea e ilimitada en cualquier idioma. Páginas web en la lengua española contienen mucha información traducida, revistas de informática en diferentes países hispanohablantes promueven nuevas tecnologías de ordenador y todo tipo de lo que tecnología traiga, utilizando el léxico especial en inglés. En caso de existir la posibiladad de la interpretación incorrecta o falta de comprensión del significado, entonces el término se combina con referencias que explican su significado.

Al fin y al cabo, los anglicismos y junto con ellos *Spanglish* empezaron a penetrar en el español de gran número de continentes.

La época moderna de globalización conlleva el acercamiento de continentes, países y pueblos, aumento de flujos de información y gran cantidad de problemas y questiones relacionados con ella. Los problemas de multinacionalidad y política lingüística son inseparables, muy importantes y unos de los problemas más difíciles de resolver para muchos países del mundo. Pueden llevar a discuciones y polémicas tanto entre altos representantes de la administración pública, como entre ciudadanos simples, interesados en los asuntos del estado. La interacción de dos lenguas y, como resultado, mezclas y cambios en estas, causados por esta interacción, siempre suscitaba gran interés entre los lingüístas de todo el mundo.

La opinión sobre la aparición lingüística como *Spanglish* sigue siendo indefinida hasta hoy en día. Parcialmente esto depende de que a pesar de existir muchos trabajos dedicados a la investigación de esta aparición, todavía no se lograron llegar a la opinión común de cómo es correcto determinar este fenómeno lingüístico tan complejo. Algunos lingüístas lo califican del español “estropeado”. Según sus opiniones el *Spanglish* contamina el español con palabras inecesarias y contibuye a su degradación. Al mismo tiempo otros científicos dicen que el *Spanglish* es “un fenómeno de amplia aprobación, significativo tanto en el ámbito cultural como en lingüístico”.[[28]](#footnote-29)

Al mismo tiempo los científicos subrayan que el *Spanglish* que antes representaba principalmente la forma oral del español con algunas adiciones de palabras y expresiones del inglés, constantemente gana un número creciente de poseedores y defensores entre la parte bien educada de descendientes de los inmigrantes.

Los poseedores del variante *Spanglish* condicionalmente pueden ser divididos en 3 categorías. En la primera se encuentran ciudadanos hispanohablantes mal educados de los Estados Unidos, los que emplean *Spanglish* debido al mal conocimiento del inglés. No saben inglés, por eso están obligados a incluir en su habla algunas palabras en español, entonces, su lengua representa solo una mezcla casual del español con inglés. El segundo grupo son poseedores alfabetizados de estas lenguas que derogan de las normas lingüísticas deliberadamente, sustituyendo algunas palabras en la lengua inglesa por las palabras en español, y al revés, conforme a la situación, intención, objetivo general y contexto.

La tercera categoría representan los bilingües, los que dominan ambas lenguas, utilizan en su habla “*code-switching*” (“cambio de regísto”, “cambio de código”), término lingüístico que significa transferencia libre entre el inglés y el español, sin embargo, subordinada a algunas reglas y normas. Hablando en inglés o en español de forma natural realizan unas u otras transferencias interlingüísticas. El mecanismo de realización de esta transferencia interlingüística sigue siendo incierto. Es decir pautas, notadas en el habla de bilingües-poseedores del Spanglish, en elección de formas de transferencia interlingüística pueden servir del marcador peculiar no solo de bilingüísmo, sino también de bicivismo, es decir pertenencia simultánea a dos culturas, española e inglesa.

En el etapa actual del desarrollo del *Spanglish* los lingüístas se ven complicados por pronosticar ciertamente su destino futuro, solo señalan el número creciente de los que lo emplean en su habla y tratan de reglamentar su empleo.

**1.2. Fenómeno de Spanglish y fenómeno de *estadounidismo***

El gobierno estatal, federal y local de los Estados Unidos estimula y a veces insiste en que los documentos, comunicados, panfletos y otros tipos de textos deben ser traducidos al español. Traducciones de textos de carácter oficial se debe hacer en un español correcto, claro, que exprese los conceptos especificados de la sociedad norteamericana. La Real Academia Española acepta estos nuevos usos del idioma surgidos como estadounidismos.[[29]](#footnote-30) El español de los Estados Unidos tenía que evolucionar rápidamente para adoptarse a las expresiones que aparecen de realidades políticas, culturales, económicas y sociales.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) es responsable de determinar el español correcto para documentos formales, producidos en Estados Unidos, recogiendo términos que pertenecen a un registo formal.

Leticia Molinero, una académica de la ANLE le explicó a *BBC Mundo* que “diferencias idiomáticas (*estadounidismos*) no se deben considerar errores respecto de un supuesto español ideal que no existe”.[[30]](#footnote-31) La meta principal de esta organización es tratar de encontrar un variante que permita comunicarse con hispanoparlantes en los Estados Unidos, dado que hay mucha diversidad de estos. No se trata obligatoriamente de creación de una nueva palabra, sino se trata de las palabras usadas de manera diferente en el español general y en los Estados Unidos, cuales obtienen un nuevo significado. Por ejemplo, un tema urgente político es de pagar un servicio médico (cuánto, cuándo, quién o entre quiénes). En síntesis han surgido las palabras “condición preexistente”, “prepago”, “copago”. Sin embargo, antes algunas de estas palabras se consideraban malas traducciones del inglés y a veces el *Spanglish*.

**Capítulo II. Lenguas en contacto. Bilingüismo. Cambio de códigos. El estatus del *Spanglish* en el marco de investigaciones lingüísticas.**

**2.1. Conceptos y tipos de contactos de la lengua.**

A la evolución de lenguas, su transformación a través del tiempo y espacio contribuyen algunos factores, uno de los cuales es el factor de interacción entre cercanas o alejadas lenguas..[[31]](#footnote-32) Precisamente estas interacciones entre diferentes linguoculturas llevaron a la aparición del fenómeno como lenguas en contacto.

Uno de los objetos de la sociolingüística es la investigación de los resultados de convivencia de dos a más lenguas en el mismo ambiente geográfico. Este fenómeno es muy antiguo, casi como la humanidad: cuando distintas comunidades establecen relaciones entre sí, al mismo tiempo aparecen las influencias recíprocas entre estas lenguas. El multilingüismo desempeña un papel fundamental en la evolución de todas las lenguas.

En la lingüística moderna se presta mucha atención a la investigación de contacto de lenguas y la separan en una esfera de trabajo independiente, la cual obtuvo el título de “lingüística de contacto” (“lingüística de contacto de lenguas”, “creolística”).

La lingüística de contacto (*contact lingüístics*) representa “un campo relativamente joven de la lingüística moderna”, la cual empezó a desarrollarse intensamente ahora, debido a la revitalizión de todos los procesos lingüísticos en condiciones de globalización, y plantea ante sí objetivos de investigar y describir nuevas formas de existencia de la lengua y gran número de transformaciones de idiomas, devueltos a la vida por medio de contactos de lenguas”.[[32]](#footnote-33)

A pesar de que la lingüística de contacto es una esfera científica bastante jóven, se puede definir unos problemas precisamente de lingüística de contacto: contacto lingüístico, cambio de código (*code-switching*), bilingüismo, pidgin y lenguas creolas, préstamos e interferencia, sustrato y superstrato, convergencia y divergencia.

Por supuesto, la posición central en este area pertenece al contacto de lenguas. La lingüística de contacto como una asignatura independiente estudia los contactos lingüísticos de dos o más lenguas y elabora modelos de funcionamiento de estos mecanismos. Lingüística de contacto de lenguas se dedica tanto a los factores extralingüísticos de la incidencia interlingüística, así como a acontecimientos que vinculan factores extralingüísticos con procesos lingüísticos.

El establecimiento de la lingüística de contacto como asignatura científica independiente se relaciona con investigaciones de los científicos pertenecientes a la lingüística extranjera como: Henri Martin, Uriel Weinreich, Einar Haugen, en la lingüística nacional se debe subrayar Jan Baudouin de Courtenay y Lev Shcherba.

El término “contacto de lenguas” se propuso por primera vez el lingüísta Henri Martine, posteriormente puesto en funcionamiento por Uriel Weinreich, al salir su libro nombrado “Lenguas en contacto” (“*Languages in Contact*”) en 1953, donde señala los problemas más urgentes en este marco.

La mezcla de las lenguas puede llevar a diferentes situaciones:

1. Preservación lingüística (la situación cuando ninguna de las lenguas sufre cambios significativos);
2. Destrucción lingüística (la situación cuando una lengua “muere”, desaparece);
3. Sustitución lingüística (una de las lenguas ocupa las esferas del empleo de la otra y la hace desaparecer);
4. Fusión o amalgama (en la situación del contacto de las lenguas aparece una nueva);
5. Conmutación (el empleo de ambas lenguas se varía en determinadas circunstancias).

Los científicos hasta hoy en día no han llegado al acuerdo mútuo de que significa el fenómeno “lenguas en contacto”. Existen diferentes enfoques para calificar esta noción. En publicaciones especiales dedicadas a las lenguas en contacto se puede encontrar gran número de puntos de vista de interpretación de fenómenos y términos fundamentales. En nuestro punto de vista esto ocurre porque la situación de interacción entre diferentes lenguas sigue siendo controvertida. Uriel Weinreich indica que “dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas”. Las personas (los individuos) que usan las lenguas en este caso son el punto de contacto”.[[33]](#footnote-34) Según Karina Laura Fernández el contacto entre las lenguas es “una de las formas resultantes de la relación entre diferentes comunidades”.[[34]](#footnote-35) Los científicos como Jhon Joseph Gumperz, Thomason Kaufman, Germán de Granda Gutiérrez  subrayaron que la noción de convergencia lingüística está apoyada en la existencia de estructuras de superficie paralelas en las lenguas en contacto. Moreno Fernández sostiene que “se  habla  de  fenómenos  de  lenguas  en contacto  cuando lo establecen dos o más  lenguas cualesquiera en una situación cualquiera. Estamos,  pues,  ante  un concepto  amplio,  tal vez  demasiado amplio, en el que caben situaciones muy diversas, desde  las  comunidades  bilingües  hasta  los  contextos  de  enseñanza  de  lenguas  extranjeras, pasando por las  fronteras  territoriales”.[[35]](#footnote-36)

Como demuestra el análisis de la literatura, incluídos los diccionarios dedicados a los estudiantes universitarios, una clasificación clara de contactos lingüísticos no existe, no se han fijado sus tipos y subtipos. Dado esto vamos a identificar brevemente unas variantes que hemos encontrato en la literatura sin pretender a obtener ni una lista completa, ni una clasificación severa. Javier Medina López en su libro “Lenguas en contacto” menciona los siguientes conceptos clave de los fenómenos de lenguas en contacto: interferencia, bilingüismo (social e individual), multilingüismo (dónde desarrolla los posibles resultados lingüísticos: pidgins, criollos, variedades fronterizas y el concepto de diglosia).[[36]](#footnote-37)

En la lingüística moderna apareció la opinión de que el término “contacto de lenguas” es solo una metáfora, ya que en realidad podrían producirse solo los contactos de poseedores (hablantes de las lenguas), en vez de lenguas. Esta opinión se puede confirmar con el hecho de que prestar tokens es posible solo en condiciones de comunicación intercultural, es decir en la comunicación entre representantes de diferentes culturas.[[37]](#footnote-38) Los lingüístas nacionales e extranjeros siguen empleando el término a pesar de la desconformidad de algunos investigadores con él.

**2.2. Bilingüismo**

Es muy común que existen las sociedades en las que coexisten dos lenguas. El bilingüismo surge en las situaciones lingüísticas cuando los hablantes se ven obligados a utilizar dos o más lenguas alternativamente, según las situaciones en las cuales se encuentran.

Maitena Etxebarría considera que el bilingüismo es “la capacidad de una persona de desenvolverse en cualquier situación comunicativa en dos lenguas diferentes con la misma eficacia”.[[38]](#footnote-39) Normalmente se diferencian el bilingüismo individual y el bilingüismo social.

En pos de Weinreich, Moreno Fernández sostiene que el concepto de interferencia representa los fenómenos que se plantean en las situaciones de bilingüismo y significan un desvío de las  normas  de  cualquiera  de  las  dos lenguas  en contacto.  También subraya  que para  Weinreich  la interferencia supone un “reacomodo de  patrones  producto de la incorporación de elementos extranjeros en los niveles más  estructurados de la lengua”.[[39]](#footnote-40)

Al revéz, Miguel Siguán ha propuesto emplear el término “lenguas  en contacto” en vez de “bilingüismo” por considerarlo más  neutro. Para defensar su argumento manifiesta que “una  sociedad  no posee ni puede  poseer los  rasgos  que justifican  que a  un individuo  le  llamemos  bilingüe”.[[40]](#footnote-41) Y  advierte que la  sociedad bilingüe consta de sujetos y el caso de que estos sean bilingües es  producto de  que habitan y participan  en una  sociedad  en la  cual ambas  lenguas tienen vigencia. En vista de las circunstancias el autor considera que si denominamos una sociedad de  lenguas  en contacto a  aquellas  en las  que se  emplean dos  lenguas, igualmente, podríamos llamar individuos con lenguas en contacto a los que normalmente les llamamos bilingües.

El *equilingüismo* (*ambilingüismo)* es la capacidad de utilizar dos (a veces más) lenguas distintas y ya que las personas tiendan a utilizar sus dos lenguas en contexto y con objetivos diferentes, el ambilingüismo es menos habitual a nivel nativo. Normalmente los científicos indican que las vías a acceder a este tipo de bilingüismo se dividen en el bilingüismo infantil simultáneo (ambas lenguas, como regla, se adquieren antes de los tres años) y el bilingüismo secuencial (apropiación sucesiva de dos lenguas (L1 y L2)).

**2.3. El estatus del *Spanglish* en el marco de investigaciones lingüísticas**

Diferentes investigadores de diversos modos explican el fenómeno de *Spanglish*, consideramos de muy importante realizar nuestro propio análisis detallado de similitudes y diferencias de esta aparición híbrida con sistémas lingüísticas tales como: lengua, pidgin, dialecto; interlengua; sustrato, superstrato, adstrato.

**2.3.1. Lengua, pidgin, dialecto**

La lengua es “un sistema de símbolos empleado como una parte de la cultura de cualquiera sociedad particular para cumplir el objetivo de comunicación”.[[41]](#footnote-42) El *Spanglish* realmente sirve para comunicación y no cabe duda de que forma parte de una sociedad particular. La verdad también es que su sistema lingüístico está más o menos desarrollado, pero le falta la codificación. Por eso consideramos el hecho de denominar *Spanglish* “la lengua” es incorrecto.

En lo que se refiere al dialecto Jack Chambers y Peter Trudgill sostienen que un dialecto es “una forma de lengua subestándar, que generalmente se asocia con clases de trabajadores, a veces campesinados, y otros grupos considerados carentes de prestigio”.[[42]](#footnote-43) Primeramente, tenemos que decir que no se puede calificar el *Spanglish* de “dialecto” porque los latinoamericanos que viven en el territorio de los Estados Unidos emplean el *Spanglish* independientemente de la zona de su estancia. También era arriba mencionado que aunque antes el *Spanglish* solo empleaba la gente perteneciente al sector más pobre y menos educado, ahora la situación ha cambiado muchísimo.

Y, por fin, desde nuestro punto de vista, podemos eliminar la opción de que se trate de una lengua pidgin o criolla. Los investigadores sostienen que el pidgin es “una variedad lingüística que surge a partir de dos o más lenguas con un propósito práctico e inmediato. Su función es la de satisfacer las necesidades de comunicación entre individuos o grupos de individuos que no poseen  una lengua común; pero no es utilizada por ninguna [comunidad](javascript:abrir('comunidadhabla',650,470,'yes')) para comunicarse entre ellos mismos”.[[43]](#footnote-44) Y a simple vista se puede parecer que la noción bien podría abordar Spanglish, pero también los autores indican que “las lenguas pidgin surgen del contacto entre dos variedades de desigual prestigio o consideración social. En ocasiones, han sido consideradas lenguas francas de comercio, sin embargo, H. López Morales (1993) y R. A Hudson (1980) entre otros, niegan que todos los pidgins sean lenguas de comercio, y viceversa”.[[44]](#footnote-45) En este caso, se debe indicar que no hay ningunos datos sobre las situaciones en las cuales debe ser empleado este híbrido lingüístico. También el pidgin surge en las situaciones en las que es necesario hacer un sistema verbal transparente para dos o más grupos de diferentes lenguas que entran en contacto, desde el principio el *Spanglish* no sirve para esto. Pragmáticamente, el *Spanglish* es más amplio que el pidgin.

En algunos casos el pidgin se convierte en un idioma nativo y en caso se convierte en una lengua nativa para alguna sociedad determinada de la población, los miembros de la cual tienen las relaciones estrechas entre sí, y en este caso tenemos que decir que el pidgin había sido objeto de una “*creolización*”. Esto también contradice a lo esencial del *Spanglish*, ya que no puede ser ni lengua primera, ni segunda, ni tampoco nativa.

**2.3.2. Interlengua**

Algunos lingüístas hacen hincapié en que el *Spanglish* es una interlengua. Interlengua, el fenómeno introducido por Larry Selinker, profesor de la Universidad de Michigan, para identificar el sistema lingüístico intermedio, en la cual empiece a hablar la persona que aprende la segunda lengua, pero todavía no obtuvo el dominio suficiente. Interlengua obligatoriamente produce nuevas estructuras, palabras, expresiones, oraciones. La interlengua es individual para cada uno y se forma en la conciencia de parlante a base de la información recibida.

**2.3.3. Sustrato, superstrato, adstrato**

Son fenómenos resultantes del contacto lingüístico. Según Ascoli y Scleicher (s. XIX) la lengua de sustrato contiene características que un idioma desaparecido deja en la lengua de sustitución (p.ej. algunas palabras, persistencias fonéticas, de entonación y gramaticales. En el caso del *Spanglish* tenemos que hablar de dos lenguas vivas en contacto, por eso el concepto de sustrato no tenemos que tomar en consideración. Superstrato es un concepto elaborado por Von Watburg (1933), lo explica como una influencia de una lengua, la cual tiene sus propios dominios y al mismo tiempo invade otros sin ser impuesta a ellos (dejando algunos rasgos dada la superioridad). Adstrato es un concepto reciente elabarodo, propuesto por Valkhoff para completar los otros dos. Se trata de una relación de dos lenguas que se influyen mutuamente, por razónes de proximidad o vecinidad. Desde el punto de vista dialectológica, tenemos que admitir que las nociones de “superstrato” y “adstrato” llevan consigo mucho de “la realidad” del *Spanglish*.

* + 1. ***Code-switching* y *code-mixing***

Existe entre los lingüístas también la opinión de definición del *Spanglish* como “mezcla de códigos” (*code-mixing*) o “cambio de códigos” (*code-switching*). En lo que se refierre a estas apariciones lingüísticas todavía no existe una terminología aceptada común, y las investigaciones producidas en este ámbito comunicativo a veces no coinciden. Lenguas en contacto, idiomas cruzados, intercambio, cambio de código y alternancia lingüística suponen que el hablante se alterna las lenguas en este mismo momento, es decir en el momento de realizar el acto de hablar.

En el caso de mezcla de códigos el bilingüe simplemente incluye los elementos del primer idioma en otro idioma, sin dividir completamente ambos códigos. En el segundo caso el hablante puede rápidamente y sin esfuerzos cambiar una lengua a otra, cambiando el primer código así como el segundo. Sobre “el cambio de códigos” dicen en el caso de realizar el intercambio debido a inexactitudes circunstancionales o estilísticas, y en el caso de “mezcla de códigos” el cambio de código es el resultado de dificultades, surgidas en la situación de referirse al idioma, del que el hablante no domina a la perfección.

**Capítulo III. Discurso político.**

**3.1. Discurso**

**3.1.1. Concepto del Discurso**

El primer paso que debemos efectuar para realizar el análisis del discurso político es definir la noción del “discurso” para obtener el mejor entendimiento general del proceso y su relación con el tema principal de nuestro trabajo. Dado que el discurso puede tener formas distintas, resulta difícil elaborar una definición que podría abordar todos los aspectos. Las investigaciones en el marco del discurso se realizan durante mucho tiempo. Ahora, en general, el discurso se considera un fenomeno comunicativo complejo, está compuesto por participantes de la comunicación, situación determinada de la comunicación y texto.

Normalmente para definir el concepto en general siguen a van Dijk, en los siguientes aspectos:[[45]](#footnote-46)

1) Suceso de comunicación

2) Interaccíon verbal

La gente tiene la capacidad de realizar actos comunicativos, en otras palabras *actos del habla* (unidades básicas de la comunicación humana). El discurso como un suceso de comunicación comprende que dos personas comparten la misma acción a seguir: valores u objetivos, algunos tipos de conocimientos, experiencia. Además, la comunicación puede ser “parte de los sucesos sociales más complejos” (encuentro con amigos, llamada telefónica, y etc.).

La segunda dimensión significa que no solo el papel del hablante es importante en el discurso, sino también otros participantes, que pueden influir en el discurso: conceder turnos en la comunicación, iniciar o terminar habla, responder a turnos anteriores, mostrar simpatía o antipatía, y etc. Dicho de otro modo, todos participantes interactúan activa o pasivamente. Es decir construyen la parte del discurso.

En el mundo lingüístico existe una opinión de que la palabra “discurso” apareció gracias a las ideas de estructuralistas, antes de todo a las ideas de Buaissance, que añadió el tercer elemento (language – discourse – parole) en la contraposición del Saussure (language – parole). El significado terminológico de la noción “discurso” notó el lingüísta de Francia, Émile Benveniste. Calificó el discurso de “el habla, atribuido al hablante”.[[46]](#footnote-47)

Zellig Sabbatai Harris, el lingüísta estadounidense, fue el primer investigador que utilizaba este termino como el variante propio lingüístico, en el artículo “el análisis del discurso”.[[47]](#footnote-48) En este caso consideraba que el discurso es habla, idea (=pensamiento), diálogo. Para desarrollar este idea Nina Arutyunova añade que “el discurso es el habla sumergido en la vida”.[[48]](#footnote-49)

Es posible decir que el término “discurso” dispone de la sinonimia amplia y se interpreta por diferentes científicos desde diferentes puntos de vista. En la introducción del repertorio de diferentes trabajos científicos publicado en 1999, redactado por la escuela francesa de análisis del discurso, el lingüísta helvético, Patric Serio, hizo la lista de 8 diferentes nociones del término. Se debe tener en cuenta que esta lista no era completa y era formulada en el marco de traducción francesa.

A pesar de la polisemia de este termino, los lingüístas distinguen 2 tipos (amplio y estrecho) o 3 enfoques principales para identificar la definición dada. Durante nuestras investigaciones vamos a atenerse a dos principales enfoques. En primer lugar, algunos científicos consideran que el discurso es la forma de enunciación, uno de los medios para describir el objeto de la conversación; además, es el sinónimo de la palabra “el habla (el sinónimo de la definición dada por Ferdinand de Saussure). Este medio de explicación del discurso sirve un instrumento de comprensión, arreglo y actúa como un mecanismo particular de manipulación, “intermediario del poder”.[[49]](#footnote-50)

En segundo lugar, el discurso se interpreta como un texto coherente, un diálogo, enunciaciones relacionadas entre sí por la razón. En este sentido el discurso es el objeto de investigación de “gramática de textos”, la que estudia la secuencia de algunos enunciaciones.[[50]](#footnote-51) Normalmente este enfoque se utiliza durante la realización del análisis del discurso y descubrimiento de unidades de este análisis.

Los partidarios del primer curso relacionan las particularidades del discurso con productos de actitud verbal con homogeneidad de sentido inherente, tempestividad, adhesión al contexto determinado, pertenencia ideológica y de género.

**3.1.2 Lenguaje y discurso**

Los instrumentos lingüístico-discursivos que proceden de diferentes niveles de lingüística (p.ej. de la lexicología, de la fonética y etc.), forman la base del discurso. Estas estructuras pueden formar diferentes unidades más complejas (según Teun A. van Dijk son “estructuras ideológicas”)[[51]](#footnote-52), las que están relacionadas con:

1. La argumentación (*comparación, explicación, ilustración, etc*.)
2. El significado (*negación, incertidumbre, etc*.)
3. Estrategias políticas (*populismo, etc*.).

El discurso es posible analizar en diferentes niveles:

1. En el nivel semántico (*significados, nociones de las palabras*)
2. En el nivel sintáctico (*orden de palabras y frases*)
3. En el nivel léxico
4. En el nivel retórico
5. Desde el punto de vista de estilo (*elección de los instrumentos, incluso entonación y gestos del hablante*)

Autores como Foucault, van Dijk y Habermas afirman que el discurso es una forma de poder y es utilizado para persuadir y dominar, no es solo un medio para alcanzar el poder. En este caso “el discurso no es simplemente aquello que traduce las luchas y los sistemas de dominación, sino aquello por lo que, y por medio de lo cual se lucha, aquel poder del que quiere uno adueñarse”.[[52]](#footnote-53)

**3.1.3. Discurso político**

Después de haber definido la noción del “discurso” en general, tenemos que tratar de definir concretamente “el discurso político”. El discurso político ocupa el puesto particular entre diferentes tipos y subtipos del discurso.

Una serie de científicos afirma que “el fenómeno del discurso político, siendo objeto de estudios despertó gran interés entre muchos representantes de sociología, de psicología social, de cultorología, especialistas en teoría de la comunicación de masas y teoría de impactos”.[[53]](#footnote-54)

Por su parte, el discurso político puede ser caracterizado como un discurso persuasivo, de agitación, que trata de influir en opiniones. Principalmente las élites gracias al discurso político determinan prioriades, justifican sus propósitos. Cabe decir que las acciones políticas siempre están acompañadas de construcciones discursivas, dado esto el discurso permite realizar cambio o reconocimiento de creencias. La función principal del discurso político es “representar lo real, situar un orden y homogenizar para conseguir la instalación de una visión de mundo que censura y clausura otros posibles”.[[54]](#footnote-55)

Cuando el discurso político se considera como un recurso social escaso, cuando algunos tienen más acceso a su control, en este caso los científicos (Teun van Dijk, entre otros) dan a conocer que la relación entre poder y el discurso genera dominación vinculando recíprocamente mediante “el poder de controlar el discurso y (...) el poder del discurso para controlar las mentes de las personas”.[[55]](#footnote-56)

En pos de van Dijk consideramos que el campo político tiene que concebirse de completamente ideológico, lo cual implica que las prácticas políticas, y en consecuencia, los discursos que allí se inscriben son ideológicos”.[[56]](#footnote-57) A partir del discurso político se exhiben en el escenario político las representaciones más signicativas para cada actor”.[[57]](#footnote-58) Buenos ejemplos de esas representaciones son “las políticas y programas públicos que no se quedan al margen de la influencia de los discursos, en ellos se califican los problemas, se legitiman las decisiones, se presentan los resultados y se entienden los procesos”.[[58]](#footnote-59) En políticas públicas este discurso se considera como “un hecho social que funciona independientemente de los usos individuales, que existe por fuera de las conciencias de los individuos y que está dotado de un poder en virtud del cual se impone. La ideología se manifiesta que discurso es un campo en el cual poderes sociales que se promueven a sí mismos, entran en coflicto o chocan por cuestiones centrales para la reproducción del conjunto del poder social”.[[59]](#footnote-60)

Muchas veces la ideología se expresa a través del lenguaje, aunque también puede incluir algunas prácticas extralingüísticas. Las ideologías no sólo tienen funciones sociales generales, sino también funciones políticas en el campo de política, los podemos llamar ideologías políticas. Formando parte del discurso social, el discurso político puede considerarse como “aquellos significados comunes construidos ideológica y persuasivamente, entorno al cual se organizan los debates, que determinan los estados de opinión de la sociedad y los marcos que califican el campo político, a través de sus ejes de competencia y sus mecanismos de aceptabilidad y censura”.[[60]](#footnote-61) Tratando no solo representar una realidad social determinada, sino también tratando de convencer, persuadir y renombrar “el discurso político posibilita, justifica y transforma la acción política”.[[61]](#footnote-62) Es decir, es una función práctica del discurso dirigida a la acción en el contexto de las relaciones de poder (relación: lenguaje-acción-poder).

**3.1.4. Funciones del discurso político**

Las funciones principales del discurso político según Ekaterina Alexandrovna Popova son expugnación y retención del poder, cualquiera perturbación de la actividad de opositores políticos, explicación y valoración de la situación política en la sociedad, formación de concepciones necesarias sobre mundo e ideologías”.[[62]](#footnote-63) De modo semejante, Elena Iosifovna Sheigal considera que los conceptos de “el poder” y “el político” son conceptos básicos del discurso político y califica el empleo de la lengua de política (discurso político) como la herramienta del poder político en calidad de la función principal del discurso político”.[[63]](#footnote-64) Luego apunta que también existen algunas manifestaciones propias del discurso político:

1. La función del control social (creación de premisas para manipular el sentido común);
2. La función de legitimización del poder (explicación y justificación de decisiones respecto a distribución del poder y recursos públicos);
3. La función de reproducción del poder (consolidación de fidelidad al sistema);
4. La función de orientación (formación de la imágen de la realidad política en la conciencia del medio social);
5. La función de solidaridad social (la integración en marco del medio social o grupos sociales aislados);
6. La función de diferenciación social (aislamiento de grupos sociales);
7. La función agonal (la iniciación y permiso del conflicto social, expresión de desacuerdo y protesto contra las actividades de las autoridades);
8. La función de narcotización (la realización de política por medio de mobilización o narcotización del pueblo: la movilización consiste en activización y organización de partidarios, narcotización es el proceso de pacificación y distracción de la atención).

**3.1.5. Géneros del discurso político**

Con respecto a las particularidades de género del discurso político el autor menciona que existen generos arquetipos (prototipos) y marginales. A los géneros centrales pertenecen géneros primarios, particularmente instituonales que se convienen completamente a la intención principal del discurso político, la lucha por el poder: debates parlamentarios, intervenciones públicas de políticos. Los géneros periféricos se encuentran en la frontera de otros tipos del discurso, y como regla, son géneros secundarios: entrevistas, libros de ensayo de políticos, artículos analíticos, cartas de lectores, conversaciones sobre política, grafismo, y géneros humorísticos (caricaturas políticas, parodias, chastuchka, anécdota)[[64]](#footnote-65). De este modo cabe decir que la lengua del discurso político no tiene los límites evidentes y claros.

En los textos políticos se contiene información así extralingüística, es decir la visión del mundo completa como la información simbólica (significativa), es decir la visión del mundo presentada por algún símbolo o nominación.[[65]](#footnote-66)

**3.2. *Spanglish* como discurso político**

**3.2.1. *Spanglish* en los Estados Unidos**

Es interesante que en los Estados Unidos no hay idioma oficial. A pesar de esta situación, de hecho, estas funciones desempeña el inglés (para decir más exactamente, su variante americano del inglés). De facto el inglés es la lengua oficial de educación y de trabajos de oficina a nivel del estado. De ahí que toda la actividad política suprema del país se realiza en el inglés.

Al mismo tiempo el estatus del idioma oficial del país pertenece al español en la isla de Puerto Rico y en el estado de New Mexico. El idioma español aparece en el discurso político de muchos estados de los Estados Unidos, donde vive la población hispanohablante.

El análisis del discurso de estados norteamericanos hispanohablantes, que incluye el análisis de artículos de hombres políticos, programas electorales, entrevistas políticas, periódicos impresos de este tema, informes de recursos de Internet, radio-, tele-, videoprogramas (medios de información), que aborda los problemas políticos, mostró que a nivel de producción oficial e intervenciones oficiales de los políticos es aceptado utilizar el español “ajustado y correcto”. En la mayoría de los casos *Spanglish* aparece en entrevistas orales y escritas, y en las conversaciones con los funcionarios públicos (estatales) y hombres políticos en los medios de comunicación.

**3.2.2. *Spanglish* en los medios de comunicación hispanos en los Estados Unidos**

*Spanglish* llegó bastante tarde a los medios de comunicación hispanos, pero a partir de la década de los noventa la expansión de este aparición se hizo muy notable y por fin se convirtió en muy importante para la gran población de origen latinoamericano en los Estados Unidos. Durante mucho tiempo *Spanglish* no era permitido, solo algunos círculos sociales lo utilizaban y por ello permanecía arrinconado en las calles de las ciudades norteamericanas. Despúes del llamado “boom latinoamericano” en música y en literatura en los años 60-70, los medios al descubrir su importancia empezaron a utilizarlo como índice de identidad de la población latinoamericana.

Se considera que el pionero de *Spanglish* en los medios de comunicación fue Ed Gómez, el locutor, quien empezó a utilizar *Spanglish* a mediados de los ochenta en sus programas de la radio KABQ (Alburquerque y Nuevo México). Ed Gómez utilizaba la frase de depedida “hasta sun” (la mezcla de “hasta pronto” y “soon”).

La entrada de *Spanglish* en el mundo televisivo era más paulatina. Solo a finales de los noventa se convirtió en muy característico de dos cadenas poderosas, *Univisión* y *Telemundo* (emiten veinticuatro horas en todo el territorio del país).

A pesar del crecimiento del empleo del *Spanglish* en la TV y la radio, los medios impresos, especialmente los diarios, resultaron ser más intransigentes frente a las “nuevas tendencias”, ya que subrayaban la importancia de emplear el buen idioma español. No obstante, al transcurrir unos años, *Spanglish* apareció en algunos anuncios publicitarios y lentamente se volvió a aparecer en los titulares y noticias de periódicos de como *El Diario La Prensa, Hoy de Nueva York, La opiníon de Los Angeles, El Nuevo Herald de Miami, La Raza de Chicago* y *la Estrella de Dallas*.

En 1990, sólo contaban con 350 medios escritos hispanos que realizaban la publicación aproximadamente de cuatro millones de ejemplares al año. Hoy en día dos grandes asociaciones de periódicos y revistas hispanas de Norteamérica tales como la National Federation of Hispanic Publications y la National Federation of Hispanic Owned Newspapers (NFHON) certifican la publicación de más de seis cientos medios gráficos (tiraje de 15 millones de ejemplares al año). Y esta cifra sigue creciendo cada año.[[66]](#footnote-67)

**3.2.3 Ejemplos de *Spanglish* en los medios de comunicación**

En calidad de materiales de los medios de comunicación eran utilizadas tales programas de televisión como *Noticiero, María Elvira, Enfoque, América TV, Telemundo*, también los materiales de programas de radio como *Cuentas Claras* y unos fragmentos de *Univisión*.

Para demostrar de un modo evidente la presencia de *Spanglish* en el discurso político en los Estados Unidos, hemos elegido algunos ejemplos de los materiales mencionados arriba.

Así, por ejemplo, Sonia Sotomayor, una Juez Asociada en la Corte Suprema de los Estados Unidos durante las entrevistas muchas veces utiliza *Spanglish*:

“... puede ser el humano que tiene muchos *strength*»”[[67]](#footnote-68)

“... no hay otro manera de que uno no *se seccisía*...”[[68]](#footnote-69)

“Cuando voto, estoy pensando en nuestra Constitución, *our President and our sistem of Goverment. Exacto*”[[69]](#footnote-70)

“Hay muchos niños latinos que no saben encontrarlo, en ese tiempo sin *hacerme reaction* no había manera para niños como yo y eso me ayudó a abrir la puerta”[[70]](#footnote-71)

Uno de los más brillantes presentantes del los Estados Unidos, quien utiliza *Spanglish* tanto en la vida privada como en la política se puede considerar John Ellis “Jeb” Bush, un político, empresario estadounidense, el gobernador del estado Florida desde 1998 hasta 2007, hermano del 43 presidente, George Walker Bush. En campañas electorales, en entrevistas y durante intervenciones ante sus electores, Jeb Bush frecuentemente recurre al español, incluyendo el *Spanglish*:

“...Ahora tenemos que trabajar con el Congreso para buscar una solución más *comprehensiva*”[[71]](#footnote-72)

“Jeb Buch en 2016 va a estar trabajando para la *relaxión de*...”[[72]](#footnote-73)

“...creo que salen de los hombrоs *reсеiving* un permiso de trabajar ...»[[73]](#footnote-74)

En una de las entrevistas Jeb Bush en respuesta a la acusación de Donald Trump, el presidente actual de los Estados Unidos, dijo:

“Тenemos que recordar que el Día de las Elecciones no es mañana...estamos en en el *primer inning*, no?”[[74]](#footnote-75)

Su hijo, George Prescott Bush, un político estadounidense, abogado y empresario, también utiliza el *Spanglish* durante sus intervenciones:

“Aquí hay casi dos millones de veteranos aquí en el estado de *Texas*”[[75]](#footnote-76) (vs. Tejas. Fonética americana)

“... también hemos creado un *job* para los veteranos...”[[76]](#footnote-77)

“… quiero ser *link comercial* de nuestro Estado ...”[[77]](#footnote-78)

David Dewhurst, un político americano, ex gobernador del Tejas, emplea *Spanglish* durante la entrevista electoral para Leonila Alivarez:

“Estаmos ayudando *todo de lo que* nosotros podemos”[[78]](#footnote-79)

“Еs una de las *resonas*”[[79]](#footnote-80)

“... hay puеstos abiertos para *doctors,* abogados...”[[80]](#footnote-81)

“... Quizás es un milagro, pero yo prefiero decir que es el *resulto* de mucho gente..”[[81]](#footnote-82)

Marco Rubio, un político estadounidense del partido Republicano, actual senador por el estado de Florida, fue precandidato republicano a presidente para las elecciones presidenciales de 2016, en las entrevistas muchas veces utiliza el *Spanglish*:

“Había otros temas, *de research y de development*, pero también tocamos el tema migratorio”[[82]](#footnote-83).

“Lo que entonces se pasa en este *vaccuum*…”[[83]](#footnote-84)

“... la situación con Irán es un *momento peligrosа* ...”[[84]](#footnote-85)

“... son derechos que no se distinguen en *comparIción* con otros países del mundo”[[85]](#footnote-86)

“Еste tema se ha convertido en más controversial, más difícil de progresar sobre este tema...”[[86]](#footnote-87)

A modo de ejemplo de Marco Rubio se hace evidente la tendencia común para todos los representantes políticos del origen latinoamericano en los Estados Unidos. Rubio no utiliza el *Spanglish* durante discursos políticos preparados, utiliza solo el “puro” inglés. Al reves, en las intervenciones no preparadas (sin leer los papeles) para programas televisivas norteamericanos y españoles, así durante intervenciones no preparados ante los senadores, le “pasa” el *Spanglish*. A veces emplea el *Spanglish* durante sus intervenciones ante sus electores, para mostrarles que él es también es hombre simple, “de nosotros”.

Xavier Becerra, un político estadounidense, Fiscal General de California, miembro de la Cámara de Representantes de los Estados Unidos, reccurre al *Spanglish* con los mismos propósitos, para ganar la confianza durante los pogramas electorales de Barack Obama:

“*It is time to politicians to catch up to the public and to stand with people who want smart straight form way with coming sense of ever fixed emigration is last and that´s why we stay here today*… este día estamos parados no solo con los emigrantes, pero con el presidente de los Estados Unidos, porque la voz de los emigrantes ha sido la voz del Presidente de los Estados Unidos porque fue él que dijo hace más de dos años: es tiempo de reformar las leyes de este sistema de emigración... el Presidente nos dijo eso y sabemos bien que dos de cada tres personas en el público norteamericano dice lo mismo. Еs tiempo que los políticos alcancen el público y estén listos a trabajar con el pueblo para reformar estas leyes, para darle justicia al imigrante, para darle este país, un país soberano”[[87]](#footnote-88)

Su declaración en la asamblea del partido demócrata en 2012:

“This is a story of Barack and Michelle Obama, but that´s my parent´s story, too. My father was a constructor worker, he has built highways, my mother has arrived in this country with no money, no English and no family of her own. Together they realize a dream of their four children…college, *el sueño americano*, the American dream”[[88]](#footnote-89)

José R. Rodríguez, un político americano, miembro del partido democrático por el estado Tejas. En el mítin de Sunset Station SWTW Rally:

“… and then I representing you el Paso…el Paso del Norte, *our presidio*...”[[89]](#footnote-90)

“Аnd I am going to ask you for *maintain this momento* and deep working for the future”[[90]](#footnote-91)

Susana Martínez, una política norteamericana, trigésima primera gobernadora de Nuevo México:

“Еso depende de la gente que viene aqui a *cometIr* delitos en este estado…”[[91]](#footnote-92)

“... estamos aumentando el nivel... más doctoras, enfermeras, enfermeras practicantes, *promotoras*, trabajadoras en la seguridad...”[[92]](#footnote-93)

Es interesante que junto a Casa Blanca existe una entera representación de la diáspora latinoamericana, que se llama “Los Hispanos del Presidente”. La representación incluye quince personas, los miembros de la cual ocupan muy difirentes puestos de trabajo en la Casa Blanca. La diáspora cuenta tanto con latinoamericanos, padres de los cuyos eran refugiados y decenas años atrás llegaron a América en búsqueda de la vida mejor, como con latinoamericanos, nacidos en las familias de latinoamericanos con todos los derechos, en las familias de padres “americanizados”.

Por ejemplo. Felicia Escobar es la Asistente especial del Presidente en la Política Migratoria. En la entrevista para telecadena española *Univisión Noticias* relata que nació en el territorio de América, en el estado de Tejas, pero es de familia mejicana y por eso ellos “*do fiesta every year*”.[[93]](#footnote-94) Y así como trabaja, en general, en el colectivo latinoamericano, todos residentes de Norteamérica, es decir se convirtieron en buenos amigos y “*we have our little familia*” aquí.[[94]](#footnote-95).

Cecilia Muñoz, la Asistente del Presidente y Directora del Consejo de Política Nacional, muchas veces concede entrevistas a la televisión hispana en los Estados Unidos, relata sobre eventos, ocurridos en el gobierno, empleando el *Spanglish*:

“... por ejemplo, las leyes de derechos civiles que eran *resultos* de unas luchas muy largas...”[[95]](#footnote-96)

“Еsto está en las manos de la Corte pero si deciden tomar el caso durante este *term* tendrían que decidir...”[[96]](#footnote-97)

“Son las luchas que nos afectan, afectan a nuestro futuro como comunidad, pero también afectan de una *manera importantísimо* a todo futuro económico de este país”[[97]](#footnote-98)

Julie Chávez Rodríguez, Subdirectora de la Oficina de Asuntos comunitarios para la Casa Blanca, relata que le inspiraba hacer lo que hacía, la campañía electoral del ex presidente Barack Obama, la que se llamaba “everything is possible” y ella en aquel entónces entendió “this notion that aquí sí, se puede”[[98]](#footnote-99).

Jorge Neri, Subdirector asociado de la Oficina de los Asuntos Comunitarios:

“… *so*, la comunidad es bien bonita pero también tiene sus *strugles*”[[99]](#footnote-100)

“… fue a trabajar con los sindicatos y ...and I just got a habit of it and I know how to do it, I was only one latino field director in *electorales reunidas* en Nevada”[[100]](#footnote-101)

“… so than I first landed there, voters lists are different, people who were there in 2008 not are longer there and our job was to build a list to get people excited and to turn them up to vote… *vimos que Nevada ganó y era lo que*… just unbelievable the feeling you are working so hard”[[101]](#footnote-102).

Los casos del empleo del *Spanglish* también se puede notar en los discursos de famoso entrevistador José Díaz Balart, el presentador del programa “*Enfoque*”, en el cual cubren de distintos temas del caracter político. El programa sale cada domingo y relata sobre los eventos más significativos, ocurridos la semana pasada. Además, durante el período de elecciones, cada domingo en el programa están presentados entrevistas y intervenciones de líderes políticos, incluídos los líderes de comunidades latinoamericanas en los Estados Unidos.

Es notable que José Díaz Balart creció en la familia del famoso en todo el mundo político cubano, un adversario feroz del régimen de Fidel Castro, Rafaél Díaz Balart. Su hermano, Mario Díaz Balart es congresista del partido republicano, lo que contrirbuye al nivel alto de competencia de José Díaz Balart en las preguntas políticas, actuales para el norteamericano.

“En el pasado al Presidente salen los críticos, Usted fue uno de los críticos, de que *he talked a good game*, hablaba bien sobre la reforma migratoria.”[[102]](#footnote-103)

“Eso no es exactamente *peace and love*, amor y paz en cuanto a reforma migratoria integral”[[103]](#footnote-104)

“Si Siria usa ese tipo de químicos contra su pueblo, ya eso es como la línea roja, *red line*. Ahora están diciendo – vamos a ver si occurió o si no occurió»[[104]](#footnote-105)

“Pero también puede haber otra opción. Eso depende del *speaker* Boehner”[[105]](#footnote-106)

“Él conoce bien los *issues* de imigración y de las leyes de imigración”[[106]](#footnote-107)

Luís Gutiérrez, congresista, miembro de la Cámara de Representantes del estado Illinois, miembro del partido demócrata:

“Creo que la cámara de representantes va a tomar este *issue*, va a votar y no va a esperar el senado”[[107]](#footnote-108)

“Y lo que luego le da *impetus* para resolver el separo que siempre hay en senado sobre Dream Act”[[108]](#footnote-109)

Bob Menéndez, senador del estado Nuevo Jersy:

“Yo personalmente pienso de que al permitir el fluyo de dinero *illimitado* hacia Cuba...”[[109]](#footnote-110)

“... Incluyendo eliminar visas que existen, anularlas, rechazar *these* aplicaciones para visas...”[[110]](#footnote-111)

“... y *unfixing la habilidad* de poner los elementos esenciales para la vida diaria...”[[111]](#footnote-112)

“... así que, *think*, este movimiento en el que Cuba fue especial...”[[112]](#footnote-113)

Ruben Hinojosa, miembro del partido demócrata, miembro antiguo de la Cámara de Representantes:

“Antes que terminemos esta semana vamos a firmar esta resolución que nos va a poner de 200 *sponcors* para la legislación”[[113]](#footnote-114)

Carlos Curbelo, político estadounidense, representante de Florida:

“Yo lo *sabe*, yo lo *sabe*, yo lo sé, pero creo que esto es un error”[[114]](#footnote-115)

“Los pasillos del congreso están abiertos para todos *el que quiera* visitarnos”[[115]](#footnote-116)

Sérgio Otalora, deportista que trabaja en “*Diario de Las Américas*”:

“Hay puntos que son definitivamente *ice*, definitivamente no son puntos de partida”[[116]](#footnote-117)

Jorge Ramos, el periodista mexicano-estadounidense, durante la entrevista de Xavier Becerra en su programa “*Al punto con Jorge Ramos*”, hace la siguiente pregunta al entrevistado:

“¿Señor Becerra, qué Trump está esperando Usted, un Trump como en la campaña que insultó a inmigrantes ... u una versión un poquito más *light* de Donald Trump...?”[[117]](#footnote-118)

Rosario Marín, la extesorera durante la presidencia de Jeb W. Bush, duranta la entrevista para el programa de Jorge Ramos, responde a su cuestión sobre Donald Trump:

“... es que el ni siquiera sabe su posición, este señor por la mañana merece con esta posición, para el *loncha* ya tiene otra, y luego para la cene tiene otra”[[118]](#footnote-119)

“... pero lo peor que logró a ser nuesto abanderado, este como se dice... *highjack*, sí, secuestrando valores...”[[119]](#footnote-120)

Hillary Clinton durante su campaña electoral en 2016 ha escogido su compañero Timothy Kaine para componer su fórmula electoral, él pronunció su discurso, mixtureando el español y el inglés:

“... aprendí los valores de mi pueblo: *faith,* familia y trabajo, son los mismos valores de la comunidad latina en nuestro país, ¿verdad?”[[120]](#footnote-121)

“*we gonna be* compañeros de alma en esta lucha de alma”[[121]](#footnote-122)

El mismo Timothy Kaine, senador del estado Virginia durante la entrevista al programa de *Univisión Noticias* responde: “bien, [hablo] un poquito de *Spanglish*, porque en Virginia hay casi tres cientos mil adultos latinos que pueden votar y el voto latino puede hacer diferencia en las elecciones presidenciales, incluídas estas de estado”[[122]](#footnote-123), cuando el entrevistador dice que “no todo el mundo habla el español” en el equipo presidencial de Hillary Clinton.

Sobre Donald Trump dice:

“... no conozco Donald Trump, no voy a hablar sobre su mente. Sé que tiene relaciones bien claras con extremismo, con grupos de White Supremacy (Supremacía Blanca), con gente como Donald Duck and otros *apoyantes* de Donald...”[[123]](#footnote-124)

Fernando Almanzar tambíen, durante las emisiones de programa de la radio «*Cuentas Claras*», utiliza el *Spanglish*. En virtud de su competencia profesional Fernando Almanzar cambia el español por inglés cada vez cuando considera importante introducir alguna noción nueva, relacionada con esferas de económica y finanzas de la vida en los Estados Unidos. Mediante la introducción de nociones del inglés en el contexto español, el presentador trata de hacer saber al auditorio las nociones que muchas veces están utilizadas en la preguntas relacionadas con económica, hipoteca y etc, el significado de las cuales muchas veces los oyentes no entienden muy bien o no la entienden completamente.

“... Porque el desempleo como dicen los expertos financieros es un *lagging indicator* o sea es un indicador retrasado”[[124]](#footnote-125)

“Ellos le pueden *poner a un lien* o sea le pueden poner una multa…”[[125]](#footnote-126)

“Créeme tax bracket es algo que en este momento se está haciendo números màs importantes que tú debes conocer porque todo esto lo que llaman el fiscal cliff, es el abismo financiero, fiscal, en el que nosotros estamos”[[126]](#footnote-127)

Algunos ejemplos de periódicos impresos:

“UWD (United We Dream) se ha mantenido y se mantendrá *neutral* en esta contienda política, dijo Jiménez en una entrevista telefónica”[[127]](#footnote-128)

“Rubio no deja de repetir la historia de su “padre *bartender* y madre empleada doméstica”[[128]](#footnote-129)

“Matthew Swift, uno de los cofundadores de Concordia, organización no partidista y sin ánimo de lucro que está detrás de este foro, subrayó que en las elecciones de noviembre próximo los estadounidenses van a decidir cuál es el *rol* que quieren para su país en el mundo”[[129]](#footnote-130)

“Los partidarios de Rousseff, también enfurecidos, consideran que el *impeachment* es un golpe de estado y amenazaron con realizar protestas a gran escala y huelgas”[[130]](#footnote-131)

“El *impeachment* es solo el inicio de la reconstrucción”[[131]](#footnote-132)

“*Usualmente*, los líderes de los partidos quieren congregarse en torno al nominado presidencial para poder unir fuerzas para la batalla de la elección general”[[132]](#footnote-133)

“Hay mucho espacio para diferentes *disputas* sobre política en este partido…”[[133]](#footnote-134)

“Los líderes mundiales que previamente desestimaron y ridiculizaron a la *exestrella de realities* (Donald Trump) también se están ajustando a la nueva situación …”[[134]](#footnote-135)

En el empleo de *Spanglish* en los casos ante mencionados tiene importancia conocimiento del hablante de que le escuchan cada día o utilizan el léxico inglés y no lo consideran más de lengua extranjera.

Marina Vitalievna Soljenitsyina apunta que “los casos de empleo del *Spanglish* se puede notar entre los latinoamericanos que han logrado popularidad en tal o cual esfera y que son pudientes económicamente. El conocimiento de dos lenguas a nivel alto les permite elegir recursos lingüísticos en relacion al caracter específico del tema de conversación. Cuánto más libre es el empleo del inglés por el hablante, cuánto más significante es la aportación en las esferas cultural, política y económica de la vida de la sociedad norteamericana, tanto más es la probabilidad del empleo del *Spanglish*”.[[135]](#footnote-136)

Añadimos que gracias a las actividades eficaces de los medios de comunicación la lengua se convierte en la herramienta de influencia y manipulación, no solo hispanohablantes, sino también los anglopartantes políticos americanos utilizan el español y el *Spanglish* para alcanzar sus objetivos políticos, para ganar la confianza de sus electores, para aumentar su índice en la vida política de los Estados Unidos.

Tras los resultados de los materiales analizados hemos desatacado los siguientes variantes del empleo del *Spanglish* en el discurso político. En primer lugar, se emplea en el discurso de los políticos en las entrevistas para los programas de tele y radio, intervenciones en las cadenas políticas, y lo más importante, en las intervenciones ante sus electores. Precisamente el empleo del *Spanglish* apoya a político demostrar de modo excelente su relación con la gente, su empeño a la colaboración, su disposición al trabajo y a las personas, con las que va a trabajar, y no son muy raros los casos cuando esto realmente produce la confianza. También el empleo del *Spanglish* puede despertar provocaciones y discusiones por parte de sus colegas. Normalmente estas situaciones se realizan por entre los políticos del orígen norteamericano, o políticos de orígen norteamericano y latinoamericano, cuando uno de los políticos acusa al otro por el empleo del *Spanglish* y exige cesar de hacer esto inmediatamente (Donald Trump y Jeb Bush; Ted Cruz y Marco Rubio).

En segundo lugar, no son excepciones también los casos del empleo del Spanglish en los discursos de las personas políticas durante las entrevistas y intervenciones ante la población, a causa de que es mucho más simple utilizar la palabra en la lengua nativa, que no nativa.

En tercer lugar, gran cantidad de los periódicos en los Estados Unidos se edita en español y *Spanglish*. En el territorio de los Estados Unidos reside la gran cantidad de la población hispanohablante, esta distribuido no muy uniformemente y por eso puede crear competencia a la población angloparlante, por eso los senadores de los estados decidieron editar también los periódicos para las “minorías”. Los periódicos políticos en la mayoría de los casos están presentados en dos lenguas, en el español y en el inglés, es decir están orientados a los bilingües, pero hay periódicos, que se editan completamente en el *Spanglish*, por algunos días determinados, lo que también atrae atención de sus lectores.

Al fin y al cabo, el audio contenido es poco presentado. Hay muchos radio programas de radio en *Spanglish*, orientados a cubrir los temas relacionados con medicina, arte, belleza, y etc., pero la difusión de temas relacionados con el mundo político, se realiza en el “puro” español.

**3.3. El análisis lingüístico del *Spanglish* en el discurso político**

El mecanismo de la alternación del idioma intelingüística que realizan los bilingües no queda clara. Se considera que ellos en el habla no solo aplican conocimientos de gramática de cualquier una lengua, sino poseen el conocimiento de gramática “universal”, es decir del determinado sistema lenguo-cultural, la que está en el fondo de su habla.[[136]](#footnote-137)

Cuando se trata de *Spanglish*, los cientificos se dividen en puntos de vista sobre cual de estas lenguas es dominante. Ante todo el *Spanglish* se emplea en el contexto cuando el dominante es el inglés. En otros casos dicen que el español es dominante.

En este sentido Joaqín Garrido dijo que “*Spanglish* es un bilingüismo de adaptación. Es un sociolecto, la forma en que el hablante habla a pesar de sí mismo”.[[137]](#footnote-138)

En el inglés, a diferencia del español, no existen las terminaciones flexivas de sustantivos, verbos y adjetivos. Al mismo tiempo la estructura sintáxica de oraciones de idiomas mencionados es semejante. Dado esto la transición interlengual se haga posible sin perjuicios de su estructura gramatical de oración. De este modo, hablando en el inglés o en el español, los políticos de los Estados Unidos que emplean el *Spanglish* en su habla, de manera natural ejecutan tal o cual transición interlengual.

Durante las investigaciones hemos notado que el habla de políticos bilingües españoles y americanos se atiene de algunas reglas del *Spanglish*: como todos otros bilingües del español y del inglés realizan la transición interlengual en puntos determinados de números limitados de categorías sintáxicas. Esta transición puede ser realizada en nivel de oración completa (es la ocasión más frecuente). La transición se realiza en los siguientes niveles:

1. Nivel de la oración simple formada por oración compuesta

“Cuando voto, estoy pensando en nuestra Constitución, our President and our sistem of Goverment. Exacto”

1. Nivel del sustantivo

“... es una de las resonas”

1. Nivel de la sintagma nominal preposicional

“Había otros temas, de research y de development, pero también tocamos el tema migratorio”

1. Nivel del adverbio

“Usualmente, los líderes de los partidos quieren congregarse en torno al nominado presidencial para poder unir fuerzas para la batalla de la elección general”

1. Nivel de la sintagma verbal

“Аnd I am going to ask you for maintain this momento and deep working for the future”

La mayoría de transiciones sintáxicas se realiza para idioma determinado: unos para el inglés, otros para el español. Cabe añadir que la transición en nivel de sintagma nominal preposicional se realiza más frecuente para el español, es decir en la frase en inglés del político aparece la preposición española.

Consideramos importante realizar el análisis del *Spanglish*, empleado en el discurso político de los Estados Unidos, desde el punto de vista de palabras adoptadas penetradas en español de inglés. Con eso son “anglicismo” cuando se trata de palabras asimiladas, neologismos, calcos (semánticos y sintáxicos).

Se distinguen siguientes grados de asimilación de anglicismos en el español (clasificación de Venedict Stepanovich Vinogradov).[[138]](#footnote-139)

1. Neologismos semánticos:

Son caracterisados por la transferencia del significado de la palabra inglesa de española.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | En el inglés: | Debe ser empleada en el español: |
| aplicación | application | solicitud |
| evento | event | acontecimiento |
| correr por | run for | presentar la candidatura |

2. Tres tipos de anglicismos asimilados:

А) Palabras que han conservado completamente la grafía, pero han recibido la pronunciación española.

|  |  |
| --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | Debe ser empleada en el español: |
| reactor | reactancia |
| transistor | Receptor de radio |

В) Palabras con particular adaptación fonética y ortográfica, interpretada por vía de transcripción.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | En el inglés : | Debe ser empleada en el español: |
| güelfar | welfare | bienestar |
| líder | leader | dirigente |
| trábol | trouble | desperfecto |
| boicot | boycott | boicoteo |
| eslogan | slogan | lema |
| misil | missille | arma |
| mitín | miting | concentración |

С) Palabras, que bajo la influencia de regularidades españoles (ortográficas, morfológicas, fonéticas) han cambiado su grafía nativa y han adquirido terminaciones características para sustantivos, adjetivos y verbos españoles.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | En el inglés: | Debe ser empleada en el español: |
| boicotear | boycott | hacer el boicoteo |
| reportero | report | cronista |
| reporte | report | noticiero |
| permiso (permisión) | permission | aprobación |
| sanción | sanction | represalia |
| similidad | similarity | conformidad |
| computadora | computer | ordenador |

3. Anglicismos no asimilados:

Palabras que han conservado completamente grafía y pronunciación inglesa. Normalmente se consideran que estas prestaciones.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | En el inglés: | Debe ser empleada en el español: |
| briefing | briefing | reunión informativa |
| internet | internet | -------- |
| liability | liability | responsabilidad de órden civil |
| income tax | income tax | Impuesto sobre la renta |

1. Calcos de combinaciones fraseológicas:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | En el inglés: | Debe ser empleada en el español: |
| jugársela frío | play it cool | actuar a sangre fría |
| viaje redondo | round trip | crucero |

Según los resultados del análisis del *Spanglish* en el discurso político, desde el punto de vista de penetración de anglicismos en el español (según la clasificación de Silva Corvalan)es detectado[[139]](#footnote-140):

1. Hipergeneralización (generalización superior de formas lingüísticas).

Se revelan en la desestima de excepciones de la regla general.

Sustantivos teminados en –a, adquieren el género femenino: la problema, la sistema, la idioma;

Se cambian también algunas formas verbales, tales como:

|  |  |
| --- | --- |
| tene | tiene |
| move | mueve |
| pudió | pudo |
| abrido | abierto |

1. Transferencia (traspaso del significado).

Se caracteriza por el empleo de palabras con la etimología común o con la grafía parecida en el variante español.

En el ejemplo «servicio de *registración* de autos»:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | En el inglés: | Debe ser empleada en el español: |
| registración | registration | matriculación |

En el ejemplo de «Defensa y *preservación* de la Democracia de América»:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | En el inglés: | Debe ser empleada en el español: |
| preservación | preservation | mantenimiento |

“Crear instrumentos de *cooperación* interamericana para el almacenamiento, financiamiento y *disposición* transitoria de cualquiera de dichos productos”

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | En el inglés: | Debe ser empleada en el español: |
| cooperación | cooperation | colaboración |
| disposición | disposition | colocación |

1. Simplificación

La desviación de reglas de concordancia de tiempos en el español. El empleo de Presente de Indicativo en vez de Perfecto Compuesto de Indicativo, Pretérito Imperfecto de Indicativo en vez de Pretérito Imperfecto de Subjuntivo.

1. Cambio de códigos

La mezcla de lenguas y el cambio del orden de las palabras en el español. La oración “*income tax service* abierto todo el año» en vez de «servicio del impuesto sobre la renta abierto todo el año”.

En abstracto podemos escoger los siguientes tipos de anglicismos y manifestaciones del *Spanglish*, que hemos logrado revelar durante nuestro análisis:

Palabras y frases traducidas. Aquí podemos encerrar nombres propios, marcas registradas, nombres antes no traducidas al español, o anglicismos ya adquiridos por la Academia Real (RAE). Por ejemplo,

|  |
| --- |
| Oscar |
| United States Postal Office |
| Jet Service |
| Aplicación |

1. Palabras y frases, las cuales se puede traducir, pero hacen la elección a favor del empleo estas palabras en el inglés.

|  |
| --- |
| impeachment |

1. Palabras y frases, construidas en la combinación de elementos morfosintáxicos en ambas lenguas.

|  |
| --- |
| usualmente |

De este modo, según lo dicho antes, se hace evidente que los préstamos que forman el glosario de hablantes del *Spanglish* en el discurso político son bastante variados y pueden representar tanto palabras prestadas en tal aspecto en que pasan del idioma original al idioma receptor (es decir, son préstamos directos), por ejemplo:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | En el inglés: | Debe ser empleada en el español: |
| impeachment | impeachment | llamar a juicio |
| research | research | reconocimiento |
| development | development | desarrollo |

Muchos de los ejemplos, los que hemos encontrado durante nuestro trabajo, ya se han convertido en internacionales y cada vez más frecuente se emplean en el discurso político de difrentes países como por ejemplo, Rusia. En el discurso político de los Estados Unidos los calcos se componen la mayoría de los ejemplos. Teniendo en cuenta que se puede emplear todas las palabras con particular fonética española.

Tal vez, el segundo lugar de prevalencia puedan ocupar las palabras con las forma conservada del idioma original, pero que han adquirido terminaciones y, en consecuencia, sonidos característicos para la lengua receptor.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | En el inglés: | Debe ser empleada en el español: |
| disputa | dispute | discución |
| resona | reason | causa |
| resulto | result | resultado |
| comitir | commit | cometer, efectuar |
| usualmente | usually | normalmente |
| comprehensivo | comprehensive | válido |
| rol | role | papel, parte |

Se debe subrayar que algunas palabras de nuestros ejemplos ante mencionados ya se han entrado tan “densamente” en el habla habitual español que ya no se consideran *Spanglish* y se utilizan por cada uno (disputa, rol).

En el tercer lugar podemos poner las combinaciones con cambio de forma y concordancia incorrecta de cualquier de elementos de esta combinación. Por ejemplo,

|  |  |
| --- | --- |
| Empleada en el *Spanglish*: | Debe ser empleada en el español:: |
| moment peligrosa | momento peligroso |
| manera importantísimo | manera importantísima |

Los “errores” de este tipo son de frecuencia en el discurso político oral. Muchos políticos durante las intervenciones utilizan gran cantidad de formas incorrectas. En nuestra opinión esto se puede explicar por falta de género en el inglés.

Según los ejemplos, el *Spanglish* es muy frecuente y se emplea en el discurso político de los Estados Unidos. En globo, se puede decir que los representantes políticos se refieren a este aparición con benevolencia, no insistiendo en su erradiciación completa, al revés, corrientemente lo utilizan en su discurso.

Conclusión

En esta tesis del grado fue realizada la investigación del fenómeno en el campo del lenguaje, el *Spanglish*. En el momento actual, en los tiempos de globalización e integración el *Spanglish* como el contacto lingüístico de inglés y español, genera gran interés entre los especialistas de todo el mundo, y con seguridad toma posición de una de las más discutibles apariciones lingüísticas modernas.

Durante las investigaciones de este fenómeno se descubrió que al surgumiento de la aparición *Spanglish* influyeron algunos acontecimientos históricos:

* 1. Algunos investigadores valoran “la edad” del *Spanglish* más de 170 años y se la relacionan con los acontecimientos de la guerra entre los Estados Unidos y México, cuando en 1848 los Estados Unidos anexionaron casi la mitad del territorio perteniciente al México antiguo. El inglés de repente tomó la posición dominante en política y en negocios, pero el empleo de español era limitado.
  2. Los hechos arriba mencionados eran primero, pero no único factór que empujó español e inglés al contacto activo y intercambio de léxico. El aumento de la influencia de los Estados Unidos en las colonias antiguas españolas también provocó la expansión de esfera de aplicación del inglés. Aprovechándose de la guerra entre España y los Estados Unidos en 1898, los Estados Unidos con fuerza conquistaron los territorios que antes pertenecieron a los ciudadanos hispanoparlantes y les convirtieron en sus propias colonias, lo cual sucedió con la isla de Puerto Rico.
  3. Una de las realias del siglo XX era la emigración legal y no legal desde los países latinoamericanos hacia los Estados Unidos.
  4. En los tiempos actuales las autoridades de los Estados Unidos aplican una política coherente de protección de las minorías lingüísticas, aunque la situación se hizo un poco más complicada durante los últimos tiempos.

Durante la presidencia de Barack Obama, su gobierno a partir del 2013 trabajaba activamente para elaborar y formular nuevas reformas de inmigración, las cuales les daban a los inmigrantes la condición jurídica y simplificaban la entrada en el país.

Hoy en día más de 50 millones de personas (alrededor de 16% de la población total) de los Estados Unidos es hispanohablante. Y según las previsiones de los centros de estadística en materia de población se espera alto crecimiento de este número para 2050.

La consecuencia del contacto de idiomas de español e inglés en los Estados Unidos era la aparición de un fenómeno lingüístico híbrido *Spanglish*, el cual se aplica para denominar el sistema comunicativo de los ciudadanos de los EE.UU. que dominan los idiomas arriba mencionados. En literatura científica por lo general se trata del empleo de *Spanglish* por los habitantes del origen latinoamericano.

La opinión de lingüístas sobre el *Spanglish* sigue siendo controvertida hasta hoy en día. Algunos lo califican de “estropeado, mal creado” español, otros interpretan como una aparición razonable y socialmente inevitable, significativa y en plano lingüístico y en cultural.

La investigación del estatus del *Spanglish* como contacto lingüístico a través de la comparación de este fenómeno con dialecto, interlengua, lengua creolla, pidgin, variante, nos permitió determinar los principales distinciones del *Spanglish* de estos sistemas comunicativos, particularidades estructurales y funcionales del *Spanglish*, precisamente su caracter híbrido y exclusividad lingvoétnica. Si antes se consideraba que el *Spanglish* es un medio de comunicación entre los emigrantes latinoamericanos mal educados, en nuestros días el *Spanglish* se convirtió en el arma de la comunicación entre los bilingües, los que en el mismo acto de habla de manera alternada utilizan uno u otro sistema lingüístico.

A los géneros principales del discurso político se refieren: debates parlamentarios, discurso público de los políticos (legislativos y otros documentos gubernamentales oficiales). En tal posición no hemos logrado de encontar el empleo del *Spanglish*, ya que el idioma oficial en los Estados Unidos es de facto el inglés. Los géneros periféricos se encuentran en la crucijada con otros tipos de discurso y, como regla, son los géneros secundarios. Incluye entrevistas, artículos analíticos, mensajes de los lectores, conversaciones sobre política en los medios de comunicación. Precisamente aquí se encuentra la esfera de aplicación de *Spanglish* como discurso político. Gracias a la actividad de los medios de comunicación el idioma se convierte en una herramienta de influencia y manipulación, muchas veces lo utilizan en calidad del fuente de poder social.

Aunque *Spanglish* sigue siendo una aparición indeterminada y provoca muchas controvercias y polémica respecto a la cuestión de identificarlo, hemos logrado encontrar que la forma “legítima” de *Spanglish* escrito también existe en el discurso político. Los textos oficiales en los Estados Unidos obligatoriamente deben ser traducidos para que los entiendan todos los ciudadanos. Y las expresiones, surgudos en consecuencia de contacto lingüístico de dos lenguas, antes considerados como inglés mal traducido, de facto *Spanglish*, obtuvieron el estatus oficial gracias a que transcurridos largos años de debate, la Real Academia Española reconoce oficialmente que en los Estados Unidos existe un variante del español, definido como “*estadounidismo*”.

Según los resultados del material analizado hemos destacado los siguientes variantes del empleo de *Spanglish* en el discurso político. En primer lugar, se utiliza en el habla de los políticos en entrevistas, en canales políticos de televisión y de radio, y lo que es más importante en las intervenciones ante los electores. Precisamente la aplicación del *Spanglish* le ayuda a cualquier político a demostrar perfectamente su relación con el pueblo, su transparencia a la cooperación, su disposición y a labor y a la gente con los que va a trabajar, y no en pocos casos esto realmente genera gran confianza a esta persona. Por el momento *Spanglish* es un acontecimiento ilustrativo del discurso político, y no solo los políticos hispanoparlantes, sino también anglosajones estadounidienses lo utilizan para lograr sus objetivos políticos, para ganar confianza, para aumentar su índice.

El análisis de los materiales de los medios de comunicación demonstró que variabilidad lingüística en el habla de los latinoamericanos en radio, televisión, prensa se manifiesta por diferentes vías.

En inglés, al contrario que español, están ausentes terminaciones flexivas de sustantivos, verbos y adjetivos. Al mismo tiempo la estructura sintáctica de las oraciones de ambas lenguas es similar. Dado esto se hizo posible la transferencia interlingüística sin perjuicio alguno para la estructura gramática de la oración. Es decir, hablando en inglés o en español, los políticos estadounidenses que utilizan *Spanglish* de manera natural efectuan unas u otras transferencias lingüísticas.

Durante las investigaciones hemos subrayado que el habla de hispano-americanos políticos bilingües está subordinada a determinadas “reglas” del *Spanglish*, así como todos otros hispano-americanos efectuan la transferencia interlingüística en determinados puntos de la cantidad limitada de categorías sintácticas. Esta transferencia puede realizarse en nivel de la oración completa (un caso más común). La transferencia se realiza en los siguientes niveles: nivel de la oración simple como parte de la oración compuesta, nivel de sustantivo, nivel de sintagma preposicional nominal, nivel de adverbio, nivel de sintagma adverbial. La mayoría de las transferencias sintáxicas se realiza hacia un idioma determinado: algunos hacia el inglés, otros hacia el español. Cabe subrayar que la transferencia en nivel de sintagma preposicional nominal en la mayoría de los casos se efectúa hacia el español, es decir, en la oración en inglés aparece la preposición hispana.

El análisis lingüístico del *Spanglish* en ejemplo del discurso político identificó que los mecanismos de funcionamiento de *Spanglish* en el habla de los estadounidienses en su mayor parte es el “*code-switching*” (cambio de códigos), también préstamos y calcos. Los factores fundamentales de la existencia del *Spanglish* en el habla del habitante de los Estados Unidos es el bilingüismo de un individuo y su nivel de dominio de sistemas de idiomas. Durante las investigaciones hemos llegado a lo conclusión de que cuanto más libre es el dominio del inglés, mayor será la posibilidad del empleo del *Spanglish*.

Por consiguiente, *Spanglish* es un fenómeno único cultural en el mundo moderno de globalización. Dado que español e inglés son dos idiomas de potencias con una rica y larga historia, al entrar en contacto, crearon un producto linguocultural totalmente único. Representa un híbrido interlingüístico particular y sirve de ambiente linguocultural natural para habitantes bilingües, incluído en el marco del discurso político.

Referencias bibliográficas

1. *Багана Ж., Хапилина*.*Е.* Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм. URL:

<http://fictionbook.ru/author/elena_vladimirovna_hapilina/kontaktnaya_lingvistika/read_online.html>

*Баранов А.Н., Михайлова О.В., Сатаров Г. А., Шипова Е. А.* Политический дискурс: методы анализа тематической структуры и метафорики. М., 2004. C. 92. URL:

<http://www.indem.ru/PUBLICATII/TrudiFI/politichesky_discurs.pdf>

*Виноградов В.С*. Лексикология испанского языка, М.: Высшая школа, 1994. 246 C.

1. *Вишневская Г*. Новые формы существования языка и языковая вариативность: XXI век. URL: <http://www.rae.ru/use/?article_id=10000910&op=show_article&section=content>, 121-123 С.
2. *Дальхеева А.*  [Концептуальное заимствование как вид языкового контакта](http://elibrary.ru/item.asp?id=12893568) // [Вестник Иркутского государственного лингвистического университета](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=642988). 2009, [№ 3](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=642988&selid=12893568). 41-45 С.

*Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М.; 1993. 264 C.

1. *Масляков В. С.* Спанглиш как явление языковой межкультурной коммуникации // Педагогическое образование в России. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/spanglish-kak-yavlenie-yazykovoy-mezhkulturnoy-kommunikatsii, 52 С.

*Миронова Н.Н.* Речь, погруженная в жизнь URL: <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material6/>

1. *Мунгалов Д.В.* О некоторых особенностях испанского языка в США // Язык, сознание, коммуникация. М., 2000, 148 С.

*Попова Е.А* Культурно-языковые характеристики политического дискурса (на материале газетных интервью). Волгоград, 2011, 15 C. URL: <http://31f.ru/dissertation/410-dissertaciya-kulturno-yazykovye-xarakteristiki-politicheskogo-diskursa.html>

*Солженицына М.* Социолингвистические механизмы порождения и особенности функционирования Spanglish (на материале аудиовизуальных медиатекстов). М., МГУ им. М.В. Ломоносова, 2014, 174 C.

*Шевченко. Ю.А*. Дискурсивный анализ материалов массовой коммуникации в сборнике "Теория коммуникации *&* прикладная коммуникация // Вестник Российской коммуникативной ассоциации, №1, Ростов н/Д: 2002. 187 С.

*Шейгал Е.И.* Структура и границы политического дискурса // Филология - Philologica, №14. Краснодар, 1998. URL: [http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/EBD/10.02.00/020004014.pdf., 440](http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/EBD/10.02.00/020004014.pdf.,%20%20440) C.

*Arreola Daniel D*. Hispanic spaces, Latino places: community and cultural diversity in contemporary America. University of Texas Press, 2004, p. 344.

*Betanzos Palacios O.* El español en Estados Unidos: problemas y logros. URL: <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/betanzos_o.htm> .

1. *De la Flor C*. Espanglish o Spanglish // Puntoycoma, № 16, 2009.

*Eagleton, Terry*. Ideología. Una Introducción. Barcelona España: Paidós, 1997, 304 p.

1. *Emery M., Emery E.* The Press and America: an interpretive history of the Mass Media. 1988, 786 p.

*Foucault, Michel*. El orden del discurso. Traducción de Alberto González Troyano. Buenos Aires: Tusquets Editores, 1992, 80 p.

*Garrido J*. Spanglish Spanish and English // An International Conference on Spanglish Amherst College, 2004. URL: <http://www3.amherst.edu/~spanglish/garrido.htm>

*Gilbert J*. Comunidades Hispanas en los Estados Unidos: algunos antecedentes socio-políticos e históricos. URL: <http://www2.evergreen.edu/gilbertj/files/gilbertj/latinos_0.pdf> .

1. *Gonzalo J. Á.* ¿El espanglish recompensado? // Puntoycoma, № 16, 2009.

Harris Z. Discourse analysis // Language. 1952. № 1. 1-30 P.

1. *Karina Laura Fernández*. Lenguas en contacto: el caso guaraní / español en la República Argentina. Pontificia Universidad Católica Argentina, 41 p.

*Lamizet, Bernard*.“Semiótica de lo político”, DeSigniS N°2, 2002, 153-168 pp. http:// www.designisfels.net/revista/la-comunicacion-politica-transformaciones-del-espacio-publico

*Lipski J. M*. Code Switching and Bilingual Competence // Aspects of Bilingualism, Columbia, 1978. 251 -264 pp.

*Lipski John M.* Is Spanglish the third language of the South: truth and fantasy about U. S. Spanish. URL: <http://www.personal.psu.edu/jml34/spanglsh.pdf>.

*Lipski John M.* La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede // Revista Española de Linguística, 2004, [№ 3](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=642988&selid=12893568), 260 p.

*Lorenc Valcarce, Federico*. “Agenda política, producción de sentido y conictos sociales en la Argentina. El último año del gobierno de Menen”. En Levy, Bettina (Comp.) “Crisis y conicto en el capitalismo latinoamericano: Lecturas políticas”, Buenos Aires, 2002, CLACSO, 293 p.

*Maitena Etxebarría Arostegui*. El bilingüismo en el estado español, Bilbao, Ediciones FBV. Primera Parte I. "Bilingüismo individual", 1995, 495 p.

*Maynard J*. First Spanish language newspaper founded 200 years ago, Neuseum September 15.

*Medina López, J*. Lenguas en contacto. Madrid: Arco/Libros, 1997, 72 p.

*Montesinos, Rafael*. Ideología, discurso, cultura política y poder Polis: Investigación y Análisis Sociopolítico y Psicosocial, Edición electrónica en ISSN 1870-23333, 2003, 171-203 pp.

1. *Morales, Ed*. Living in Spanglish. The search for Latino Identity in América. New York: St. Martin’s Griffin, 2002, 320 p.

*Moreno, F*. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.Barcelona Ariel, 1998, 257 p.

*Néstor Guerrero S y María José Vega A*. Reflexiones teóricas sobre discurso político e ideología: un análisis preliminar de las políticas de emprendimiento del gobierno de piñera (chile 2010-2014), 105-120 pp.

*Rendón, J*. Análisis del discurso político y su pertinencia para el estudio de la enemistad. Revista Estudiantes de Ciencia Política, 2014, 39-43 pp.

*Rendón, J*. Análisis del discurso político y su pertinencia para el estudio de la enemistad. Revista Estudiantes de Ciencia Política, 4, 2014, 39-43 pp.

1. *Siguan, M*. Bilingüismo y lenguas en contacto. Madrid:Alianza., 2001, 368 p.

*Silva-Corvalán C****.*** Aspectos lingüísticos del español en Los Angeles // II Cogreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, 2001. URL: <http://www.cervantes.es/congresosdelalengua.es/default.htm>

*Silvia B*. El Spanglish en los Estados Unidos ¿Estrategia expresiva legítima? URL: <https://confluenze.unibo.it/article/view/1653>.

V. Van Dijk, Teun A., v.Ideología y discurso http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n26/osilva.html

1. *V. van Dijk, Teun A*.: El estudio del discurso, 23 p. http://www.discursos.org/oldarticles/El%20an%E1lisis%20cr%EDtico%20del%20discurso.pdf

*Van Dijk, T*. A. Ideología y análisis del discurso. Revista Utopía y Praxis Latinoamericana, 9- 36 pp.

*Weinrich, U*. Languages in contact. París: Mounton, The Hague, 1963, 148p.

Fuentes elctrónicos:

1. Колониальные владения США в Вест-Индии и Пуэрто-Рико. URL: <http://lib7.com/amerika/1187-kolonija-sha-pyerto-riko.html>
2. ¿Qué dicen los líderes mundiales sobre Trump que ahora es el virtual candidato republicano? URL: <http://lanoticiadiaria.com/pais/usa/diario.php?id=179>

Cambridge Dicctionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/spanglish>.

Do you speak American? URL: <http://www.pbs.org/speak/>.

Gane o no, Trump ya dañó las relaciones con Latinoamérica, según expertos. URL: <http://www.diariolasamericas.com/4851_eeuu/3811476_gane-o-no-trump-ya-dano-las-relaciones-con-latinoamerica-segun-expertos.html>

1. Mock Spanish A site for the indexical Reproduction of Raсism in American English .URL: <http://language-culture.binghamton.edu/symposia/2/part1/>

*Oxford* *English* *Dictionary.*

URL: <http://www.oed.com/view/Entry/185565?redirectedFrom=spanglish#ei d>.

Senado Brasil abre juicio político a presidenta Rousseff. URL: <http://www.vocerohispano.com/PrimeraPlana.aspx?new=65>

Spanglishven los medios hispanos en Estados Unidos.S

https://cvc.cervantes.es/el\_rinconete/anteriores/agosto\_04/23082004\_01.htm

1. *Spanish in the inner city:* Puertorican speech in New-York. URL: <https://ncela.ed.gov/rcd/bibliography/BE010527>.
2. The Nielsen Company. URL: <http://gtmarket.ru/organizations/nielsen-company/the-nielsen-company-info>.

Trump y Ryan se reúnen para buscar unidad. URL: http://elmundoboston.com/local/nacionales/trump-y-ryan-se-reunen-para-buscar-unidad/

U.S. Census Bureau // Википедия. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/United_States_Census_Bureau>

1. <http://mv.univision.com/video/594848/entrevista-exclusiva-con-george-bush>

<http://www.all-about-emigration.com/obama-immigration-reform-59.html>.

1. <http://www.bbc.com/mundo/noticias/2012/11/121019_eeuu_espanol_estadounidismo_spanglish_rae_wbm>

<http://www.laopinion.com/2016/02/02/giros-en-inmigracion-marco-rubio-en-la-cuerda-floja-politica/>

<http://www.laopinion.com/2016/02/03/dreamers-enfrentados-por-apoyar-diferentes-campanas-presidenciales/>

<http://www.rawstory.com/2013/06/u-s-now-has-most-spanish-speakers-outside-mexico/>.

1. <http://www.youtube.com/watch?v=cHUm1z4qJ4Q>
2. <http://www.youtube.com/watch?v=v_XuVFuyc4c>.

<https://www.infobae.com/america/eeuu/2018/03/07/frente-a-latinos-donald-trump-responsabilizo-a-los-democratas-por-el-estancamiento-de-la-reforma-migratoria/>.

1. URL: <http://www.newseum.org/news/2008/09/first-spanish-language-newspaper-founded-200-years-ago.html>.
2. <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pidgin.htm>

<https://www.youtube.com/watch?v=_tghwDGvpw&index=2&list=PLIsWuqSba1Bsi32cNBz1LXQ-6N1aqCk36>

<https://www.youtube.com/watch?v=1QocGb0n9LY>

<https://www.youtube.com/watch?v=7P-wyjEfIJE>

<https://www.youtube.com/watch?v=7ZD33RAUnio>

<https://www.youtube.com/watch?v=c5MmLyPwYBs>

<https://www.youtube.com/watch?v=CDRNVmKkNow>

1. <https://www.youtube.com/watch?v=EKzQcPbMbLM>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=FmexgDY-EWw>

<https://www.youtube.com/watch?v=fr5nxriJEIE>.

<https://www.youtube.com/watch?v=Fuk78vt4efQ>

1. <https://www.youtube.com/watch?v=G7V8tJ26stc>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=G7V8tJ26stc>

<https://www.youtube.com/watch?v=HJq-FrZnmEg>

<https://www.youtube.com/watch?v=IetXeyaN3w4>

1. <https://www.youtube.com/watch?v=IY002fM9U4o>

<https://www.youtube.com/watch?v=k5yT9Yg5HYk>

1. <https://www.youtube.com/watch?v=KPIzI3yo2VQ>

<https://www.youtube.com/watch?v=NBnK9549Bbc>

<https://www.youtube.com/watch?v=pYuVtsErMAM>

1. <https://www.youtube.com/watch?v=rA9cGWR3YOk>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=VcR_kzEGwpY>
3. <https://www.youtube.com/watch?v=VLUDR26DEss>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=WepE-Jc9yps>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=WepE-Jc9yps>

<https://www.youtube.com/watch?v=-wSY1GJAvRA>

1. <https://www.youtube.com/watch?v=XfX-TiEJuFk>

<https://www.youtube.com/watch?v=Ykd0_YILZBw>

<https://www.youtube.com/watch?v=z1Ia_gjq42E>

1. <https://www.youtube.com/watch?v=zFfXaN-d5eg><https://www.youtube.com/watch?v=HJq-FrZnmEg>

<https://www.youtube.com/watch?v=zH4aK0wg22Y>

<https://www.youtube.com/watch?v=ZHulyS3A-G8>

<https://www.youtube.com/watch?v=ZUAMwwRgQVY>

Anexo

Según los resultados de trabajo científico realizado, proponemos el siguiente glosario de ejemplos de palabras en *Spanglish* más frecuentes del discurso político.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Spanglish* | *English* | *Spanish* |
| abaldonar | to abandon | abandonar |
| abombado | overwhwelmed | asombrado |
| abusón | abusive | ofensivo |
| aceitar | accept | aceptar |
| adenda | addendum | adición, anexo |
| aflictar | afflict | afligir |
| afluente | well-to-do | adinerado |
| alambrista | illegal inmigrant | inmigrante ilegal |
| alcaide | governor of a region | alcalde |
| asistir | help | ayudar |
| averaje | average | promedio |
| bakupear | to backup | asegurar |
| bisi | stressed out | muy cansado |
| borderígena | border citizen | residente de frontera |
| boricua[[140]](#footnote-141) (borincano, borinqueño) | person from Puerto Rico | persona de Puerto Rico |
| breakdown | collapse | decadencia |
| buget | budget | presupuesto |
| califa (californio) | resident of California of Mexican descent | residente de California de origen mejicano |
| chamba | job | trabajo |
| chansa | chance | posibilidad |
| chusar (chusiar) | choose | elegir |
| defolt | default | quiebra |
| dolema | dilemma | dilema |
| ecual | equal | igual |
| employar | to make use | utilizar |
| espiche | speech | discurso |
| fundear | to fund financially | financiar |
| grincar | Green Card | Green Card (documento que autoriza el status legal de del recién llegado) |
| havear (haviar) | to have | tener |
| huntiar | to hunt | capturar |
| impeach | to impeach | acusar |
| interestatal | interstate | entre estados |
| interviú | interview | entrevista |
| Istlos | east Los Angeles | Los Angeles oriental |
| junta | commitee meeting | reunión (sesión) del Comité |
| lobear (lobiar) | to put pressure politically | ejercer preciones |
| manachear | to manage | administrar |
| narco | drug trafficker | narco traficante |
| occurancia (occurencia) | occurence | acontecimiento |
| overmirar | to overviw | revisar |
| periodical | megazine, newspaper | periódico |
| pochista | person who mixes Spanish and English words | persona que mezcla español e inglés |
| rasonar | to reason | razonar |
| rebú | dispute | debate |
| remembrar | remember | recordar |
| savi | knowledge | conocimiento |
| sher | percentage | porcentaje |
| spiker | speaker | orador |
| spich | speech | discurso |
| suceso | success | éxito |
| supórter | supporter | asistente |
| tipificar | to individualize | individualizar |
| tomar excepción | to take exception | oponerse |
| tomar noticia | to take notice | tomar en consideración |
| understear | to understand | entender |
| valorizar | to value | valorar |
| wachear | to observe | observar |
| waitear | to wait | esperar |
| waract | act of war | agresión militar |
| withstandear | to withstand | enfrentarse a |
| yeld | economic benefit | bien económico |

1. Do you speak American? URL: <http://www.pbs.org/speak/> (traducción aquí y adelante es mía). [↑](#footnote-ref-2)
2. Mock Spanish A site for the indexical Reproduction of Raсism in American English. URL: <http://language-culture.binghamton.edu/symposia/2/part1/> (consultado el 26.02.2016).

   URL: <http://language-culture.binghamton.edu/symposia/2/part1/> (consultado el 26.02.2016). [↑](#footnote-ref-3)
3. *Silvia B*. El Spanglish en los Estados Unidos ¿Estrategia expresiva legítima? URL: <https://confluenze.unibo.it/article/view/1653> (consulado el 13.02.2016). [↑](#footnote-ref-4)
4. Колониальные владения США в Вест-Индии и Пуэрто-Рико. URL: <http://lib7.com/amerika/1187-kolonija-sha-pyerto-riko.html> (consultado el 10.03.2016). [↑](#footnote-ref-5)
5. *Gilbert J*. Comunidades Hispanas en los Estados Unidos: algunos antecedentes socio-políticos e históricos. URL: <http://www2.evergreen.edu/gilbertj/files/gilbertj/latinos_0.pdf> (consultado el 17.03.2016). [↑](#footnote-ref-6)
6. The Nielsen Company. URL: http://gtmarket.ru/organizations/nielsen-company/the-nielsen-company-info (consultado el 17.04.2016). [↑](#footnote-ref-7)
7. *Morales, Ed*. Living in Spanglish. The search for Latino Identity in América. New York: St. Martin’s Griffin, 2002, pp. 33, 34, 43. [↑](#footnote-ref-8)
8. *Arreola Daniel D*. Hispanic spaces, Latino places: community and cultural diversity in contemporary America. University of Texas Press, 2004, p. 27. [↑](#footnote-ref-9)
9. U.S. Census Bureau // Wikipedia. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/United_States_Census_Bureau> (consultado el 12.05.2015). [↑](#footnote-ref-10)
10. <http://www.all-about-emigration.com/obama-immigration-reform-59.html> (consultado el 17.03.2016). [↑](#footnote-ref-11)
11. https://www.infobae.com/america/eeuu/2018/03/07/frente-a-latinos-donald-trump-responsabilizo-a-los-democratas-por-el-estancamiento-de-la-reforma-migratoria/ [↑](#footnote-ref-12)
12. <https://www.youtube.com/watch?v=fr5nxriJEIE> (consultado el 25.04.2016). [↑](#footnote-ref-13)
13. <http://www.rawstory.com/2013/06/u-s-now-has-most-spanish-speakers-outside-mexico/> (consultado el 25.04.2016). [↑](#footnote-ref-14)
14. *Maynard J*. First Spanish language newspaper founded 200 years ago.

    URL: <http://www.newseum.org/news/2008/09/first-spanish-language-newspaper-founded-200-years-ago.html> (consultado el 15.04.2016). [↑](#footnote-ref-15)
15. *Emery M., Emery E.* The Press and America: an interpretive history of the Mass Media. 1988, p. 265. [↑](#footnote-ref-16)
16. *Масляков В. С.* Спанглиш как явление языковой межкультурной коммуникации // Педагогическое образование в России. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/spanglish-kak-yavlenie-yazykovoy-mezhkulturnoy-kommunikatsii, С. 52 (consultado el 10.02.2016) [↑](#footnote-ref-17)
17. *De la Flor C*. Espanglish o Spanglish // Puntoycoma, № 16, 2009, p. 6. [↑](#footnote-ref-18)
18. Cambridge Dicctionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/spanglish> (consultado el 10.02.2016). [↑](#footnote-ref-19)
19. *Oxford English Dictionary.* URL: <http://www.oed.com/view/Entry/185565?redirectedFrom=spanglish#eid> (consultado el 10.02.2016). [↑](#footnote-ref-20)
20. Cit. por*: Lipski John M.* Is Spanglish the third language of the South: truth and fantasy about U. S. Spanish. URL: <http://www.personal.psu.edu/jml34/spanglsh.pdf> (consultado el 15.03.2016). [↑](#footnote-ref-21)
21. Ibid. [↑](#footnote-ref-22)
22. *Spanish in the inner city:* Puertorican speech in New-York. URL: <https://ncela.ed.gov/rcd/bibliography/BE010527> (consultado el 13.03.2016) [↑](#footnote-ref-23)
23. *Betanzos Palacios O.*El español en Estados Unidos: problemas y logros. URL: <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/betanzos_o.htm> (consultado el 02.04.2016). [↑](#footnote-ref-24)
24. Ibid. [↑](#footnote-ref-25)
25. Cit. por: *Lipski John M*. Is “Spanglish” the third language of the South?: truth and fantasy about U. S. Spanish, Tuscaloosa, 2004, p. 3-4. [↑](#footnote-ref-26)
26. *Lipski John M.* La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede // Revista Española de Linguística, 2004, [№ 3](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=642988&selid=12893568), p.235. [↑](#footnote-ref-27)
27. *Gonzalo J. Á.* ¿El espanglish recompensado? // Puntoycoma, № 16, 2009, p. 8. [↑](#footnote-ref-28)
28. *Мунгалов Д.В.* О некоторых особенностях испанского языка в США // Язык, сознание, коммуникация. М., 2000, С 110. [↑](#footnote-ref-29)
29. http://www.bbc.com/mundo/noticias/2012/11/121019\_eeuu\_espanol\_estadounidismo\_spanglish\_rae\_wbm [↑](#footnote-ref-30)
30. Ibid. [↑](#footnote-ref-31)
31. *Дальхеева А.*  [Концептуальное заимствование как вид языкового контакта](http://elibrary.ru/item.asp?id=12893568) // [Вестник Иркутского государственного лингвистического университета](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=642988). 2009, [№ 3](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=642988&selid=12893568). С. 41. [↑](#footnote-ref-32)
32. *Вишневская Г*. Новые формы существования языка и языковая вариативность: XXI век. URL: <http://www.rae.ru/use/?article_id=10000910&op=show_article&section=content> (consultado el 15.05.2015). [↑](#footnote-ref-33)
33. *Weinrich, U*. Languages in contact. París: Mounton, The Hague, 1963, p. 53. [↑](#footnote-ref-34)
34. *Karina Laura Fernández*. Lenguas en contacto: el caso guaraní / español en la República Argentina, Pontificia Universidad Católica Argentina, p. 41. [↑](#footnote-ref-35)
35. *Moreno, F*. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.Barcelona Ariel, 1998, p.257. [↑](#footnote-ref-36)
36. *Medina López, J*. Lenguas en contacto. Madrid: Arco/Libros, 1997, p 70. [↑](#footnote-ref-37)
37. *Багана Ж., Хапилина*.*Е.* Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм. URL: <http://fictionbook.ru/author/elena_vladimirovna_hapilina/kontaktnaya_lingvistika/read_online.html> (consultado el 04.05.2016). [↑](#footnote-ref-38)
38. *Maitena Etxebarría Arostegui*, El bilingüismo en el estado español, Bilbao, Ediciones FBV. Primera Parte I. "Bilingüismo individual", 1995, p. 88. [↑](#footnote-ref-39)
39. *Moreno F*. Ibid. [↑](#footnote-ref-40)
40. *Siguan, M*. Bilingüismo y lenguas en contacto. Madrid:Alianza., 2001, p.19 [↑](#footnote-ref-41)
41. *Cf. Lyons, John*. Language and Linguístics. Cambridge: Cambridge University Press, 1992, pp.5-8. [↑](#footnote-ref-42)
42. *Chambers ,J. K., Trudgill, Peter*. La dialectología. Madrid: Visor Libros, 1994, pp. 19-20. [↑](#footnote-ref-43)
43. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/diccio\_ele/diccionario/pidgin.htm. [↑](#footnote-ref-44)
44. Ibid. [↑](#footnote-ref-45)
45. *V. van Dijk, Teun A*.: El estudio del discurso, p. 54. [↑](#footnote-ref-46)
46. Цит.по: *Миронова Н.Н.* Речь, погруженная в жизнь URL: <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material6/> (consultado el 12.05.2015). [↑](#footnote-ref-47)
47. Harris Z. Discourse analysis // Language. 1952. № 1. P.1-30. [↑](#footnote-ref-48)
48. Cit.por: *Миронова Н.Н.* Речь. Погруженная в жизнь. URL: <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material6/> (consultado el 12.05.2015). [↑](#footnote-ref-49)
49. *Шевченко. Ю.А*. Дискурсивный анализ материалов массовой коммуникации в сборнике "Теория коммуникации *&* прикладная коммуникация // Вестник Российской коммуникативной ассоциации, №1, Ростов н/Д: 2002. C. 187. [↑](#footnote-ref-50)
50. Ibid. [↑](#footnote-ref-51)
51. V. Van Dijk, Teun A., v. Ideología y discurso. [↑](#footnote-ref-52)
52. *Rendón, J*. Análisis del discurso político y su pertinencia para el estudio de la enemistad. Revista Estudiantes de Ciencia Política, 2014, p. 40 [↑](#footnote-ref-53)
53. *Баранов А.Н., Михайлова О. В., Сатаров Г. А., Шипова Е. А.* Политический дискурс: методы анализа тематической структуры и метафорики. М., 2004. URL: <http://www.indem.ru/PUBLICATII/TrudiFI/politichesky_discurs.pdf> (consultado el 12.05.2015). [↑](#footnote-ref-54)
54. *Foucault, Michel* (1992 [1970]). El orden del discurso. Traducción de Alberto González Troyano. Buenos Aires: Tusquets Editores. [↑](#footnote-ref-55)
55. *Rendón, J*. Análisis del discurso político y su pertinencia para el estudio de la enemistad. Revista Estudiantes de Ciencia Política, 4, 2014, p.41 [↑](#footnote-ref-56)
56. *Van Dijk, T*. A. Ideología y análisis del discurso. Revista Utopía y Praxis Latinoamericana, p. 29. [↑](#footnote-ref-57)
57. *Montesinos, Rafael*. Ideología, discurso, cultura política y poder Polis: Investigación y Análisis Sociopolítico y Psicosocial, Edición electrónica en ISSN 1870-23333 (Rescatada el día 26/06/13), 2003, p.172 [↑](#footnote-ref-58)
58. *Néstor Guerrero S y María José Vega A*. Reflexiones teóricas sobre discurso político e ideología: un análisis preliminar de las políticas de emprendimiento del gobierno de piñera (chile 2010-2014). [↑](#footnote-ref-59)
59. Eagleton, Terry. Ideología. Una Introducción. Barcelona España: Paidós, 1997, p. 96. [↑](#footnote-ref-60)
60. *Lorenc Valcarce, Federico*. “Agenda política, producción de sentido y contextos sociales en la Argentina. El último año del gobierno de Menen”. En Levy, Bettina (Comp.) “Crisis y conicto en el capitalismo latinoamericano: Lecturas políticas”, Buenos Aires, 2002, CLACSO: p. 43. [↑](#footnote-ref-61)
61. *Lamizet, Bernard*.“Semiótica de lo político”, DeSigniS N°2, 2002, p. 121 Edición electrónica en http:// www.designisfels.net/revista/la-comunicacion-politica-transformaciones-del-espacio-publico (consultado 14.02.13) [↑](#footnote-ref-62)
62. *Попова Е.А* Культурно-языковые характеристики политического дискурса (на материале газетных интервью). Волгоград, 2011. URL: <http://31f.ru/dissertation/410-dissertaciya-kulturno-yazykovye-xarakteristiki-politicheskogo-diskursa.html> (consultado el 12.05.2015). [↑](#footnote-ref-63)
63. *Шейгал Е.И.* Структура и границы политического дискурса // Филология - Philologica, №14. Краснодар, 1998. URL: [http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/EBD/10.02.00/020004014.pdf. С. 97](http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/EBD/10.02.00/020004014.pdf.%20С.%2097)(consultado el 10.05.2015). [↑](#footnote-ref-64)
64. Ibid. [↑](#footnote-ref-65)
65. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М.; 1993. С. 261. [↑](#footnote-ref-66)
66. Spanglish en los medios hispanos en Estados Unidos. Shttps://cvc.cervantes.es/el\_rinconete/anteriores/agosto\_04/23082004\_01.htm [↑](#footnote-ref-67)
67. <http://www.youtube.com/watch?v=v_XuVFuyc4c>. (consultado el 10.05.2015). [↑](#footnote-ref-68)
68. Ibid. [↑](#footnote-ref-69)
69. Ibid. [↑](#footnote-ref-70)
70. <https://www.youtube.com/watch?v=Ykd0_YILZBw> (consultado el 12.04. 2018) [↑](#footnote-ref-71)
71. <http://mv.univision.com/video/594848/entrevista-exclusiva-con-george-bush> (consultado el 16.02.2016). [↑](#footnote-ref-72)
72. Ibid. [↑](#footnote-ref-73)
73. Ibid. [↑](#footnote-ref-74)
74. <https://www.youtube.com/watch?v=z1Ia_gjq42E> (consultado el 25.11.2015). [↑](#footnote-ref-75)
75. Ibid. [↑](#footnote-ref-76)
76. <http://www.youtube.com/watch?v=cHUm1z4qJ4Q> (consultado el 05.03.2016). [↑](#footnote-ref-77)
77. Ibid. [↑](#footnote-ref-78)
78. Ibid. [↑](#footnote-ref-79)
79. Ibid. [↑](#footnote-ref-80)
80. Ibid. [↑](#footnote-ref-81)
81. Ibid. [↑](#footnote-ref-82)
82. <https://www.youtube.com/watch?v=VLUDR26DEss> (consultado el 15.08.2015). [↑](#footnote-ref-83)
83. Ibid. [↑](#footnote-ref-84)
84. <https://www.youtube.com/watch?v=pYuVtsErMAM> (consultado el 08.08.2015). [↑](#footnote-ref-85)
85. <https://www.youtube.com/watch?v=Fuk78vt4efQ> (consultado el15.03.2016). [↑](#footnote-ref-86)
86. Ibid. [↑](#footnote-ref-87)
87. <https://www.youtube.com/watch?v=FmexgDY-EWw> (consultado el 15.03.2016). [↑](#footnote-ref-88)
88. <https://www.youtube.com/watch?v=IY002fM9U4o> (consultado el 02.03.2016). [↑](#footnote-ref-89)
89. <https://www.youtube.com/watch?v=KPIzI3yo2VQ> (consultado el 15.03.2016). [↑](#footnote-ref-90)
90. Ibid. [↑](#footnote-ref-91)
91. <https://www.youtube.com/watch?v=7P-wyjEfIJE> (consultado el 05.08.2015). [↑](#footnote-ref-92)
92. Ibid. [↑](#footnote-ref-93)
93. <https://www.youtube.com/watch?v=VcR_kzEGwpY> (consultado el 15.02.2016). [↑](#footnote-ref-94)
94. Ibid. [↑](#footnote-ref-95)
95. <https://www.youtube.com/watch?v=c5MmLyPwYBs> (consultado el 15.03.2016). [↑](#footnote-ref-96)
96. <https://www.youtube.com/watch?v=rA9cGWR3YOk> (consultado el 15.03.2016). [↑](#footnote-ref-97)
97. <https://www.youtube.com/watch?v=NBnK9549Bbc> (consultado el 15.03.2016). [↑](#footnote-ref-98)
98. <https://www.youtube.com/watch?v=1QocGb0n9LY> (consultado el 15.03.2016). [↑](#footnote-ref-99)
99. <https://www.youtube.com/watch?v=_tghwDGvpw&index=2&list=PLIsWuqSba1Bsi32cNBz1LXQ-6N1aqCk36> (consultado el 15.03.2016). [↑](#footnote-ref-100)
100. Ibid. [↑](#footnote-ref-101)
101. Ibid. [↑](#footnote-ref-102)
102. *Солженицына М.* Социолингвистические механизмы порождения и особенности функционирования Spanglish (на материале аудиовизуальных медиатекстов). М., МГУ им. М.В. Ломоносова, 2014 С. 76. [↑](#footnote-ref-103)
103. Ibid. [↑](#footnote-ref-104)
104. Ibid. [↑](#footnote-ref-105)
105. Ibid. [↑](#footnote-ref-106)
106. Ibid. [↑](#footnote-ref-107)
107. <https://www.youtube.com/watch?v=WepE-Jc9yps> (consultado el 08.03.2018). [↑](#footnote-ref-108)
108. <https://www.youtube.com/watch?v=WepE-Jc9yps> (consultado el 08.03. 2018). [↑](#footnote-ref-109)
109. <https://www.youtube.com/watch?v=k5yT9Yg5HYk> (consultado el 08. 04. 2018). [↑](#footnote-ref-110)
110. <https://www.youtube.com/watch?v=G7V8tJ26stc> (consultado el 07.03. 2018). [↑](#footnote-ref-111)
111. <https://www.youtube.com/watch?v=G7V8tJ26stc> (consultado el 07.03. 2018). [↑](#footnote-ref-112)
112. <https://www.youtube.com/watch?v=EKzQcPbMbLM> (consultado el 08. 03.2018). [↑](#footnote-ref-113)
113. <https://www.youtube.com/watch?v=XfX-TiEJuFk> (consultado el 08. 03. 2018). [↑](#footnote-ref-114)
114. <https://www.youtube.com/watch?v=zFfXaN-d5eg><https://www.youtube.com/watch?v=HJq-FrZnmEg> (consultado 07. 05. 2018). [↑](#footnote-ref-115)
115. <https://www.youtube.com/watch?v=HJq-FrZnmEg> (consultado el 6. 04. 2018). [↑](#footnote-ref-116)
116. <https://www.youtube.com/watch?v=IetXeyaN3w4> (consultado el 13. 04. 2018). [↑](#footnote-ref-117)
117. <https://www.youtube.com/watch?v=ZUAMwwRgQVY> (consultado el 09.05. 2018). [↑](#footnote-ref-118)
118. <https://www.youtube.com/watch?v=ZHulyS3A-G8> (consultado el 09.05. 2018). [↑](#footnote-ref-119)
119. Ibid. [↑](#footnote-ref-120)
120. <https://www.youtube.com/watch?v=7ZD33RAUnio> (consultado el 07.04. 2018). [↑](#footnote-ref-121)
121. <https://www.youtube.com/watch?v=zH4aK0wg22Y> (consultado el 07.04. 2018). [↑](#footnote-ref-122)
122. <https://www.youtube.com/watch?v=CDRNVmKkNow> (consultado el 18.04.2018) [↑](#footnote-ref-123)
123. <https://www.youtube.com/watch?v=-wSY1GJAvRA> (consultado el 18.04. 2018) [↑](#footnote-ref-124)
124. Ibid. [↑](#footnote-ref-125)
125. Ibid. [↑](#footnote-ref-126)
126. Ibid. [↑](#footnote-ref-127)
127. <http://www.laopinion.com/2016/02/03/dreamers-enfrentados-por-apoyar-diferentes-campanas-presidenciales/> (consultado el 03.02.2016). [↑](#footnote-ref-128)
128. <http://www.laopinion.com/2016/02/02/giros-en-inmigracion-marco-rubio-en-la-cuerda-floja-politica/> (consultado el 02.02.2016). [↑](#footnote-ref-129)
129. Gane o no, Trump ya dañó las relaciones con Latinoamérica, según expertos. URL: <http://www.diariolasamericas.com/4851_eeuu/3811476_gane-o-no-trump-ya-dano-las-relaciones-con-latinoamerica-segun-expertos.html> (consultado el 15.04.2016). [↑](#footnote-ref-130)
130. Senado Brasil abre juicio político a presidenta Rousseff. URL: <http://www.vocerohispano.com/PrimeraPlana.aspx?new=65> (consultado el 15.04.2016). [↑](#footnote-ref-131)
131. Ibid. [↑](#footnote-ref-132)
132. Trump y Ryan se reúnen para buscar unidad. URL: [http://elmundoboston.com/local/nacionales/trump-y-ryan-se-reunen-para-buscar-unidad/ (дата](http://elmundoboston.com/local/nacionales/trump-y-ryan-se-reunen-para-buscar-unidad/%20(дата) обращения 15.04.2016). [↑](#footnote-ref-133)
133. Ibid. [↑](#footnote-ref-134)
134. ¿Qué dicen los líderes mundiales sobre Trump que ahora es el virtual candidato republicano? URL: <http://lanoticiadiaria.com/pais/usa/diario.php?id=179> (consultado el 15.04.2016). [↑](#footnote-ref-135)
135. *Солженицына М.* Социолингвистические механизмы порождения и особенности функционирования Spanglish (на материале аудиовизуальных медиатекстов). М., МГУ им. М.В. Ломоносова, 2014 С. 76. [↑](#footnote-ref-136)
136. *Lipski J. M*. Code Switching and Bilingual Competence // Aspects of Bilingualism, Columbia, 1978. Р. 255. [↑](#footnote-ref-137)
137. *Garrido J*. Spanglish Spanish and English // An International Conference on Spanglish Amherst College, 2004. URL: <http://www3.amherst.edu/~spanglish/garrido.htm> (consultado el 15.03.2016). [↑](#footnote-ref-138)
138. *Виноградов В.С*. Лексикология испанского языка М.: Высшая школа, 1994. С. 92-95. [↑](#footnote-ref-139)
139. *Silva-Corvalán C****.*** Aspectos lingüísticos del español en Los Angeles // II Cogreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, 2001. URL: http://www.cervantes.es/congresosdelalengua.es/default.htm (consultado el: 13.05.2015). [↑](#footnote-ref-140)
140. Este término ha aparecido en 1887. [↑](#footnote-ref-141)